

**N° 75: Crimson Rosella /  
Perruche de Pennant**  
*Platycercus elegans* (Gmelin, 1788)  
Aves: Psittaculidae

**Manuscrit :** « N° 75 », « Grimpeurs  
n° - . Perruche du Sylhet. »

**Annotation:** "N° 75", "Climbing  
Birds n° - . Parrot of Sylhet."

The notes on this drawing do not match the bird depicted here. The Crimson Rosella can only be found in Australia, but the annotation states that it is a parrot from Sylhet, the region northeast of Calcutta visited by Duvaucel, and which lies in present-day Bangladesh. Even during the early 19th century, there was a steady trade of birds, especially exotic ones, which were sold alive as pets, or dead as collector's objects. It is certainly possible that one of these rosellas was offered for sale in the markets of Calcutta, where Duvaucel was able to purchase it. Attributing this bird to Sylhet is a mistake; perhaps Duvaucel thought that he had seen a similar bird in this rarely visited region of the Indian subcontinent.

L'annotation qui accompagne ce dessin ne correspond pas à l'oiseau représenté. On ne trouve la Perruche de Pennant qu'en Australie, or l'annotation indique qu'il s'agit d'un perroquet de Sylhet (dans l'actuel Bangladesh). Déjà au début du xix<sup>e</sup> siècle, il existait des échanges commerciaux d'oiseaux, en particulier exotiques, vendus vivants comme animaux de compagnie, ou morts comme objets de collection. Il est tout à fait possible que l'une de ces perruches ait été mise en vente sur les marchés de Calcutta, où Duvaucel a pu l'acheter. Attribuer cet oiseau à Sylhet est une erreur. Peut-être Duvaucel pensait-il avoir vu un oiseau semblable dans cette région rarement visitée du sous-continent indien.



472 x 343 mm





374 x 274 mm

**N° 45: Green Broadbill  
(male) / Eurylaime vert  
(mâle)**

*Calyptomena viridis* Raffles in  
Horsfield, 1822  
Aves: Calyptomenidae

**N° 34: Green Broadbill  
(male) / Eurylaime vert  
(mâle)**

*Calyptomena viridis* Raffles in  
Horsfield, 1822  
Aves: Calyptomenidae

On 1 June 1820, Stamford Raffles wrote about the Green Broadbill in his *Descriptive Catalogue of a Zoological Collection* thus: "Found in the retired parts of the forests of Singapore and of the interior of Sumatra." In this collection of drawings, there are two depictions of this broadbill. They are nearly identical, differing only in the composition of the tuft of feathers on the forehead. In both drawings the birds are male, as indicated by the small yellow spots above their eyes. From his catalogue entry, it can be inferred that Raffles must have procured at least two specimens, one from Singapore and another from the environs of Bencoolen (Bengkulu) in Sumatra. Diard, Duvaucel and William Jack (a botanist working with Raffles) could have collected the Singapore specimen during their visit in 1819. This species has the distinction of being the first bird from Singapore to be given a scientific name.

Le 1er juin 1820, Stamford Raffles écrivit sur l'Eurylaime vert dans son *Descriptive Catalogue of a Zoological Collection* : « Trouvé dans les parties retirées des forêts de Singapour et de l'intérieur de Sumatra. » Dans cette collection de dessins, il existe deux représentations de cet eurylaime. Elles sont presque identiques, ne différant que dans la composition de la touffe de plumes sur le front. Toutes deux représentent des oiseaux mâles, comme l'indiquent les petites taches jaunes au-dessus des yeux. Si l'on se réfère à l'entrée du catalogue, on peut déduire que Raffles a dû acheter au moins deux spécimens, l'un de Singapour et l'autre des environs de Bencoolen (Bengkulu) à Sumatra. Il est possible que Diard, Duvaucel et William Jack (un botaniste travaillant avec Raffles) aient collecté le spécimen de Singapour lors de leur visite en 1819. Cette espèce est le premier oiseau de Singapour à avoir reçu un nom scientifique.

N° 34

377 x 274 mm

**N° 15: Black-and-yellow  
Broadbill / Eurylaime  
à capuchon**

*Eurylaimus ochromalus* Raffles,  
1822

Aves: Eurylaimidae

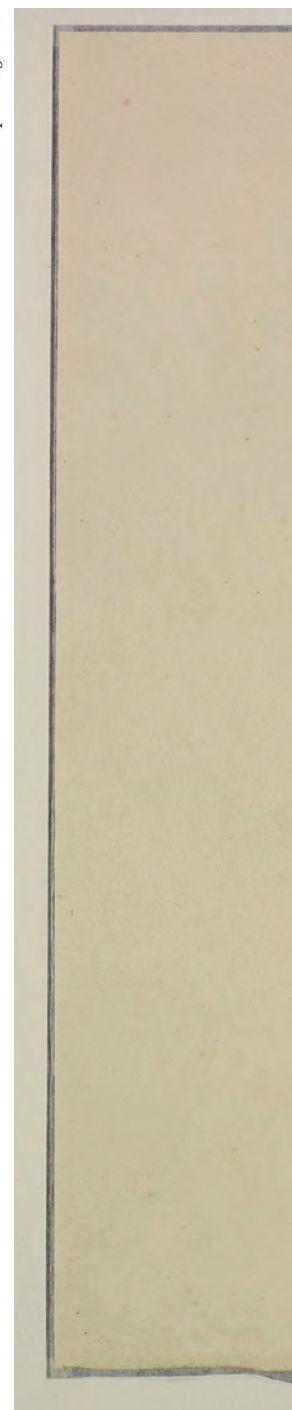
Stamford Raffles was the first to provide a comprehensive scientific description of this broadbill, documenting that it could be found in Singapore and the interior of Sumatra. There are two drawings of this species in the collection; one differs slightly from the other in how the yellow patches appear on the back and tail. Female Black-and-yellow Broadbills have incomplete white breast bands, but this difference is not discernible in these sketches. This broadbill was the second bird species from Singapore to be given a scientific name. The first bird to have been given this distinction is depicted in drawing no. 34 (see preceding page) in this collection.

Stamford Raffles a été le premier à fournir une description scientifique complète de cet eurylaime et documentant sa présence à Singapour et à l'intérieur de Sumatra. Il existe deux dessins de cette espèce dans cette collection, qui diffèrent légèrement dans la façon dont les taches jaunes apparaissent sur le dos et la queue. Les Eurylaimes à capuchon femelles ont des bandes pectorales blanches incomplètes, mais cette différence n'est pas perceptible dans ces esquisses. Cet eurylaime a été la deuxième espèce d'oiseau de Singapour à recevoir un nom scientifique. La première à avoir fait l'objet d'une telle distinction est représentée dans le dessin n° 34 (voir page précédente) dans cette collection.



401 x 279 mm

401 x 290 mm





N<sup>o</sup> 17

N<sup>o</sup> 17: Black-and-yellow  
Broadbill / **Eurylaimus**  
à capuchon

*Eurylaimus ochromalus* Raffles, 1822  
Aves: Eurylaimidae



**N° 28: Black-and-red Broadbill /  
Eurylaime rouge et noir**

*Cymbirhynchus macrorhynchus* (Gmelin,  
1788)

Aves: Eurylaimidae

This Black-and-red Broadbill, with its bright blue bill and contrasting black and red plumage, is clearly unmistakable. It can be found in Sumatra as well as Malaysia and Singapore. Interestingly, all the broadbills in this collection of drawings appear twice, suggesting that Stamford Raffles probably believed that these birds were relatively unknown at the time. This species is no exception; although the two drawings are almost identical, there is a tiny difference between them in the rendering of their white wing feathers.

Cet Eurylaime rouge et noir, avec son bec bleu vif et son plumage contrasté noir et rouge, est aisément reconnaissable. On le trouve à Sumatra ainsi qu'en Malaisie et à Singapour. Tous les eurylaimes de cette collection de dessins apparaissent deux fois, ce qui suggère que Stamford Raffles croyait probablement que ces oiseaux étaient relativement inconnus à l'époque. Cette espèce ne fait pas exception ; bien que les deux dessins soient presque identiques, il y a une petite différence dans le rendu des plumes blanches de leurs ailes.

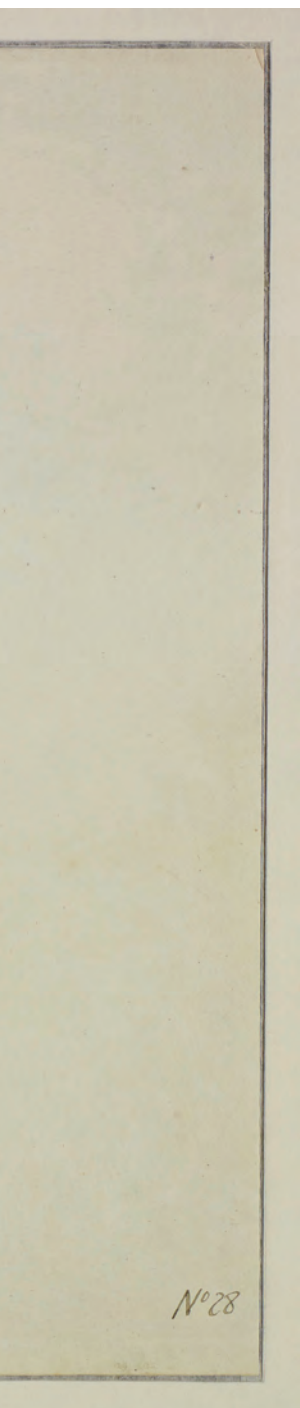
**N° 35: Black-and-red Broadbill /  
Eurylaime rouge et noir**

*Cymbirhynchus macrorhynchus* (Gmelin,  
1788)

Aves: Eurylaimidae



401 x 296 mm



401 x 281 mm



393 x 251 mm

**N° 36: Dusky Broadbill /  
Eurylaime corydon**  
*Corydon sumatranus* (Raffles,  
1822)  
Aves: Eurylaimidae

This bird is one of three broadbill species first recognised by Stamford Raffles. He reported that it was found in the interior of Sumatra. Like the other broadbills depicted in this collection, there are two drawings representing the same species. These two drawings of the Dusky Broadbill differ only in the colour of the small patch on the wings, which is white in one picture and grey in the other. Given that these were unknown species at the time, it is remarkable that Raffles, with the help of his assistants, was entirely accurate in his identification of these broadbills.

Cet oiseau est l'une des trois espèces d'eurylaimes à avoir été identifiées pour la première fois par Stamford Raffles. Selon lui, l'oiseau se trouve à l'intérieur des terres de Sumatra. Comme pour les autres eurylaimes représentés dans cette collection, il existe deux dessins du même oiseau. Ces deux dessins de l'Eurylaime corydon ne diffèrent que par la couleur de la petite tache sur les ailes, qui est blanche sur une image et grise sur l'autre. Étant donné qu'il s'agissait d'espèces inconnues à l'époque, il est remarquable que Raffles, avec l'aide de ses assistants, ait été tout à fait précis dans leur identification.

398 x 274 mm



N<sup>o</sup> 44: Dusky Broadbill /  
**Eurylaime corydon**  
*Corydon sumatranus* (Raffles,  
1822)  
Aves: Eurylaimidae



MUSEUM  
DIARD  
DUVAUCEL

N<sup>o</sup> 44

**N° 26: Scarlet Minivet  
(male) / Minivet écarlate  
(mâle)**

*Pericrocotus speciosus* (Latham,  
1790)

Aves: Campephagidae

In 1822, Stamford Raffles listed the species of minivet depicted in this drawing twice in his *Second Part of the Descriptive Catalogue of a Zoological Collection*. He first listed it as *Lanius xanthogaster*, with the description detailing a female of the species. He then listed it again as *Turdus flammeus*, this time with no accompanying details. The first name is still in use today to describe the Sumatran subspecies of the Scarlet Minivet. This is a good example of the difficulties naturalists from the 19th century and earlier faced when describing a new species as they often had limited access to the actual specimens or even drawings of them. While the Scarlet Minivet can be found across South and Southeast Asia, it is likely that the specimen in this artwork was collected in Sumatra. Drawing no. 27 (see facing page) in this collection looks very similar and depicts the same species.

En 1822, Stamford Raffles a répertorié l'espèce de minivet représentée dans ce dessin à deux reprises dans son *Second Part of the Descriptive Catalogue of a Zoological Collection*. Il l'a d'abord répertoriée sous *Lanius xanthogaster* et l'a accompagnée de la description d'une femelle de l'espèce. Puis sous *Turdus flammeus* sans description. Le premier nom est toujours utilisé aujourd'hui pour décrire la sous-espèce du Minivet écarlate de Sumatra. C'est un bon exemple des difficultés rencontrées par les naturalistes au XIX<sup>e</sup> siècle et avant, lorsqu'ils décrivaient une nouvelle espèce : ils avaient souvent un accès limité aux spécimens, ou à leurs représentations. Bien que le Minivet écarlate se rencontre dans toute l'Asie du Sud et du Sud-Est, il est probable que ce spécimen ait été collecté à Sumatra. Le dessin n° 27 (voir en regard) de cette collection est très similaire et représente la même espèce.



401 × 270 mm



376 × 272 mm

**N° 27: Scarlet Minivet (male)**  
**/ Minivet écarlate (mâle)**  
*Pericrocotus speciosus* (Latham,  
 1790)  
 Aves: Campephagidae

The Scarlet Minivets portrayed in drawings 26 and 27 are very similar in appearance. However, a closer look will reveal that the bird in drawing no. 27 has a darker iris and a small brown patch on its wing. There are four minivet species in Sumatra whose males are all similar in appearance because of their black and red feathers. The species are usually distinguished from each other through a closer examination of the female – which has different colouring – or in some cases by the size – or the length of the tail. None of these characteristics are evident in these drawings. Hence, these birds have been provisionally identified as Scarlet Minivets in this collection, mainly because this species was listed by Stamford Raffles in his 1822 catalogue of Sumatran birds.

Les Minivets écarlates représentés dans les dessins numéros 26 et 27 sont très similaires. Toutefois, si l'on regarde attentivement, on remarque que l'oiseau du dessin n° 27 présente un iris plus foncé ainsi qu'une petite tache brune sur l'aile. Il existe quatre espèces de minivets à Sumatra présentant des mâles très similaires, en raison de leurs plumes noires et rouges. On peut généralement distinguer ces espèces les unes des autres en observant plus en détail la femelle – dont la coloration est différente – ou, dans certains cas, en regardant la taille ou la longueur de la queue. Mais aucune de ces caractéristiques n'est visible dans ces dessins. Par conséquent, cet oiseau a, jusqu'à présent, été identifié comme Minivet écarlate dans cette collection, principalement parce que l'espèce fut répertoriée par Stamford Raffles en 1822 dans son catalogue des oiseaux de Sumatra.



339 x 283 mm

**N° 42: Small Minivet (male) /  
Minivet oranor (mâle)**

*Pericrocotus cinnamomeus* (Linnaeus,  
1766)

Aves: Campephagidae

**Manuscrit :** « Passereaux n° - 24.  
Sylhet. Mâle », « y<sup>v</sup> = 1822 »,  
« N° 42 »

**Annotation:** "Passerine Birds. n° -  
24. Sylhet. Male", "y<sup>v</sup> = 1822",  
"N° 42"

Based on the annotations, it can be inferred that Duvaucel collected this minivet specimen on his excursion to Sylhet (in what is now Bangladesh) in 1822. This small bird is commonly found in the lowlands across the subcontinent. The drawing depicts a male (in general, males of most minivet species are more colourful than females).

Sur la base des annotations, on peut déduire que Duvaucel a collecté ce spécimen de minivet lors de son excursion à Sylhet (dans l'actuel Bangladesh) en 1822. Ce petit oiseau est très répandu dans les plaines du sous-continent. Le dessin représente un mâle (en général, les mâles sont plus colorés que les femelles chez la plupart des espèces de minivets).

**N° 38: Common Iora /  
Petit Iora**  
*Aegithina tiphia* (Linnaeus, 1758)  
Aves: Aegithinidae

This iora is a small songbird that lives in coastal woodlands and plantations. It is widespread across Asia, including India, Sumatra and Singapore. Duvaucel most likely collected this specimen while he was in Sumatra. Since the species had already been described before Duvaucel chanced upon it, his find was not considered a new discovery.

Cet iora est un petit oiseau chanteur qui vit dans les forêts côtières et les plantations. Il est répandu dans toute l'Asie, y compris l'Inde, Sumatra et Singapour. Duvaucel a très probablement collecté ce spécimen lors de son séjour à Sumatra. L'espèce avait déjà été décrite lorsque Duvaucel la rencontra. Son identification par ce dernier ne fut donc pas considérée comme une nouvelle découverte.



381 x 271 mm

**N° 6: Malaysian Pied Fantail**

/ **Rhipidure pie**

*Rhipidura javanica* (Sparrman,  
1788)

Aves: Rhipiduridae

This medium-sized bird is found in both Sumatra and Singapore. Stamford Raffles listed it in Sumatra by its local name, *murai kandang*. Interestingly, the species was depicted as slightly distinct from its Javanese counterpart by the naturalist Alfred Russel Wallace, who may have encountered these birds in Sumatra between 1861 and 1862 during his travels, just before he returned home to Britain from Singapore.

On rencontre cet oiseau de taille moyenne à Sumatra et Singapour. Stamford Raffles l'a répertorié à Sumatra sous son nom local, *murai kandang*. Fait intéressant, l'espèce a été présentée comme légèrement distincte de son homologue javanaise par le naturaliste Alfred Russel Wallace, qui a probablement rencontré ces oiseaux à Sumatra entre 1861 et 1862, lors de ses voyages, juste avant qu'il ne rentre en Grande-Bretagne depuis Singapour.



396 x 301 mm

583 x 361 mm



**N° 71: Asian Paradise Flycatcher / Tchitrec de paradis**

*Terpsiphone paradisi* (Linnaeus, 1758)

Aves: Monarchidae

**Manuscrit :** « N° 71 », « Passereaux n° - 23. état du mâle adulte. il est varié de blanc dans le jeune âge et devient blanc entièrement dans la vieillesse à la tête près. »

**Annotation:** "N° 71", "Passerine Birds. n° - 23. state of the adult male. it has some white when young and becomes entirely white up to the head in old age."

The Asian Paradise Flycatcher is a relatively small bird. Only males of the species have the long tail depicted in this drawing, which can measure up to 30 cm in length. While adult females do not possess this long tail, they share a similar colouration with the males. Some birds are white instead of red, which seems to indicate different varieties of the species rather than a trait associated with age, as Duvaucel had suggested in his annotation. The Asian Paradise Flycatcher is not found in the regions near Chandernagor (Chandannagar) where Duvaucel was based during his time in the Indian subcontinent, suggesting that he either obtained his specimen through trade or had spotted the bird farther inland.

Le Tchitrec de paradis est un oiseau relativement petit. Seuls les mâles de l'espèce possèdent une longue queue, telle que représentée dans ce dessin, qui peut mesurer jusqu'à 30 cm de longueur. Les femelles adultes ont une queue courte, mais partagent avec les mâles la même coloration. Certains tchitrecs sont blancs au lieu d'être rouges, ce qui semble signaler une variété différente de l'espèce plutôt qu'un trait associé à l'âge, comme l'indique Duvaucel dans son annotation. On ne trouve pas le Tchitrec de paradis dans les environs de Chandernagor (Chandannagar), où Duvaucel était basé pendant son séjour dans le sous-continent indien, ce qui laisse penser qu'il a collecté ce spécimen dans le cadre d'un échange commercial, ou qu'il l'avait repéré plus loin à l'intérieur des terres.

**N<sup>o</sup> 29: Long-tailed Shrike /  
Pie-grièche schach**

*Lanius schach* Linnaeus, 1758

Aves: Laniidae

This drawing captures the Sumatran variety of the Long-tailed Shrike, which can be found across South and Southeast Asia. Stamford Raffles wrote that the species could be commonly found in the areas that are today Indonesia, Malaysia and Singapore. In Malay, it is known as the *burong papa* or *tiup api*. For the species' scientific name, Raffles took the lead from the American naturalist Thomas Horsfield and referred to it as *Lanius bentet*. There are two drawings of this bird in the collection, this one and the one shown opposite. The two artworks differ only slightly in their colouring details.

Ce dessin représente la Pie-grièche schach native de Sumatra, que l'on trouve dans toute l'Asie du Sud et du Sud-Est. Stamford Raffles indique qu'elle est commune des régions qui constituent aujourd'hui l'Indonésie, la Malaisie et Singapour. Son nom malaisien est *burong papa* ou *tiup api*. S'agissant de son nom scientifique, Raffles a suivi le naturaliste américain Thomas Horsfield et l'a nommée *Lanius bentet*. Cette collection compte deux dessins de cet oiseau, dont celui-ci. Les deux œuvres ne diffèrent que légèrement dans les détails de la coloration.



274 x 379 mm



273 × 381 mm



N<sup>o</sup> 30

**N<sup>o</sup> 30: Long-tailed Shrike /  
Pie-grièche schach**

*Lanius schach* Linnaeus, 1758

Aves: Laniidae

This is the second drawing of the Long-tailed Shrike in this collection, and it bears close resemblance to the first (no. 29, see facing page). Diard and Duvaucel collected specimens of this bird in Sumatra, where it was relatively common. It is a conspicuous bird that lives near open fields singly or in pairs.

Il s'agit du second dessin de la Pie-grièche schach de cette collection, très similaire au premier (n<sup>o</sup> 29, en regard). Diard et Duvaucel ont collecté des spécimens de cet oiseau à Sumatra, où il était relativement commun. C'est un oiseau qui vit seul ou par paire, non loin des milieux ouverts, où il ne passe pas inaperçu.



437 × 282 mm

**N° 7: Rufous Treepie /  
Témia vagabonde**  
*Dendrocitta vagabunda* (Latham,  
1790)  
Aves: Corvidae

This large, distinctive treepie is fairly common in India, where Duvaucel could have collected it either near Chandernagor (Chandannagar) or in Sylhet (in present-day Bangladesh) during his travels on the subcontinent. First described by the English ornithologist John Latham, the Rufous Treepie was already well known in European collections at the time. This drawing is a good representation of this species. Both the male and the female treepie share a similar appearance.

Cette grande témia particulièrement reconnaissable est assez commune en Inde, où Duvaucel a pu la collecter soit près de Chandernagor (Chandannagar), soit à Sylhet (dans l'actuel Bangladesh) lors de ses voyages sur le sous-continent. Décrite pour la première fois par l'ornithologue anglais John Latham, la Témia vagabonde était déjà bien connue dans les collections européennes de l'époque. Ce dessin est une bonne représentation de cette espèce, dans laquelle le mâle et la femelle partagent la même apparence.

**N° 54: Black Magpie /  
Platysmure à ailes blanches**  
*Platysmurus leucopterus* (Temminck,  
1824)  
Aves: Corvidae

The magpie depicted in this drawing was first described by the Dutch naturalist Coenraad Jacob Temminck based on Sumatran specimens sent to the natural history museums in Paris and Leiden. Diard and Duvaucel obtained their example from Sumatra too. This drawing is unfinished, with only a faint pencil mark indication of where its left foot should be. The red iris of the eye is also noticeably absent. Drawing no. 23 (see page 110) of this collection presents a bird with a similarly incomplete eye.

Le platysmure représenté dans ce dessin a d'abord été décrit par le naturaliste néerlandais Coenraad Jacob Temminck à partir de spécimens envoyés depuis Sumatra aux muséums d'histoire naturelle de Paris et de Leyde. Diard et Duvaucel ont également recueilli leur échantillon à Sumatra. Ce dessin n'est pas terminé, avec seulement une légère trace de crayon à l'endroit où sa patte gauche devrait se trouver. L'iris rouge de l'œil est également absent. Le dessin n° 23 (voir page 110) de cette collection présente un oiseau avec un œil tout aussi incomplet.



393 x 256 mm



296 x 401 mm

**N° 16: Orange-spotted  
Bulbul / *Bulbul bimaculé***

*Pycnonotus bimaculatus* (Horsfield,  
1821)

Aves: Pycnonotidae

Found in Java and Sumatra, this medium-sized bulbul was first recognised in Java by the American physician and naturalist Thomas Horsfield in 1821. This species was not in the list of Sumatran birds that Stamford Raffles published in 1822. In this drawing, the bird is depicted in an unusual manner that obscures its distinguishing features. Its twisted pose unfortunately hides its speckled breast and white belly. Diard and Duvaucel may have been among the first naturalists to collect a specimen of this species in Sumatra.

Endémique de Java et de Sumatra, ce bulbul de taille moyenne a été identifié pour la première fois à Java par le médecin et naturaliste américain Thomas Horsfield en 1821. Cette espèce n'était pas dans la liste des oiseaux de Sumatra que Stamford Raffles a publiée en 1822. Dans ce dessin, l'oiseau est représenté d'une manière inhabituelle qui obscurcit ses traits distinctifs et malheureusement, sa pose cache sa poitrine mouchetée et son ventre blanc. Diard et Duvaucel ont sans doute été parmi les premiers naturalistes à collecter un spécimen de cette espèce à Sumatra.

**N° 8: Striated Grassbird /  
Mégature des marais**  
*Megalurus palustris* Horsfield, 1821  
Aves: Locustellidae

The American naturalist Thomas Horsfield first found the grassbird depicted in this drawing in Java as the species' range does not extend to Sumatra or Singapore. However, as these birds are also found in India, it is likely that Duvaucel could also have collected specimens there as well. These birds typically hide among tall grasses found along rice fields and plantations.

Bien que le naturaliste américain Thomas Horsfield ait observé pour la première fois à Java la Mégature des marais représentée dans ce dessin, l'aire de distribution de l'espèce ne s'étend pas à Sumatra ou Singapour. On la trouve en revanche en Inde, où il est probable que Duvaucel en ait également collectés des spécimens. Cet oiseau se cache généralement parmi les herbes hautes que l'on trouve le long des rizières et des plantations.



401 x 287 mm

**N<sup>o</sup> 74: Velvet-fronted  
Nuthatch (male) / Sittelle  
veloutée (mâle)**

*Sitta frontalis* Swainson, 1820  
Aves: Sittidae

When Diard and Duvaucel were collecting birds in Asia, the small nuthatch portrayed in this drawing was still new to science. It was first described in 1820 by the British artist and naturalist William Swainson from a specimen obtained in Sri Lanka. The species occurs widely across South and Southeast Asia. Since this drawing does not contain any annotations, there are no clues as to where this specimen might have been collected from.

Lorsque Diard et Duvaucel recueillaien des oiseaux en Asie, la Sittelle veloutée représentée dans ce dessin était encore nouvelle pour la science. Elle fut décrite pour la première fois en 1820 par l'artiste et naturaliste britannique William Swainson, à partir d'un spécimen collecté au Sri Lanka. L'espèce est largement présente en Asie du Sud et du Sud-Est. Ce dessin ne contient aucune annotation et il n'existe aucun indice quant à l'endroit où ce spécimen a été collecté.



285 × 406 mm

401 × 283 mm



N° 32

**N° 32: Black-winged Starling**  
**/ Martin à ailes noires**

*Acridotheres melanopterus* (Daudin,  
1800)

Aves: Sturnidae

This drawing is an unmistakable depiction of the Black-winged Starling, which is endemic only to Java and Bali. The species was first described in 1800 by the French naturalist François Marie Daudin, who labelled its locality as the general region of Inde, or India, which is now known to be erroneous. The American physician and naturalist Thomas Horsfield claimed that it was called *jallak-awu* by the Javanese.

Ce dessin est une représentation incontestable du Martin à ailes noires, endémique de Java et Bali. Cette espèce a été décrite pour la première fois en 1800 par le naturaliste français François Marie Daudin, qui l'a définie à tort comme endémique de l'Inde. Le médecin et naturaliste américain Thomas Horsfield a affirmé qu'elle était appelée *jallak-awu* par les Javanais.



**N° 25: Blue-winged Leafbird  
(male) / Verdin à tête jaune  
(mâle)**

*Chloropsis cochinchinensis* (Gmelin,  
1789)

Aves: Irenidae

The scientific name of this bird is misleading as it points to Indochinese origins. In actuality, this leafbird is found in Sumatra, as well as in Java and Singapore. Stamford Raffles reported finding the species in Sumatra, where it was known as the *burong daun*. The colouring of the specimen in this drawing, with its black throat and yellow head, is typical of the male of this species. A female specimen is depicted in drawing no. 31 opposite.

Le nom scientifique de cet oiseau est trompeur, car il indique des origines indochinoises. En réalité, on rencontre ce Verdin à Sumatra, ainsi qu'à Java et Singapour. Stamford Raffles indique avoir trouvé l'espèce à Sumatra, où elle était connue sous le nom de *burong daun*. La coloration du spécimen dans ce dessin, avec sa gorge noire et sa tête jaune, est typique du mâle de cette espèce. Un spécimen féminin est représenté dans le dessin n° 31, ci-contre.



**N° 31: Blue-winged Leafbird  
(female) / Verdin à tête jaune  
(femelle)**

*Chloropsis cochinchinensis* (Gmelin,  
1789)

Aves: Irenidae

The female of this leafbird species differs from the male in colouration. Compared to the male leafbird in drawing no. 25 opposite, this specimen is missing the tinges of yellow and black on its head. Although the main shade of green used for the bird's body in this drawing is darker than the bird's natural hue, there is good variation in the rendering of the tones. Duvaucel collected this bird on the island of Sumatra, where it is commonly found in the lowland forests.

La femelle de cette espèce de verdin se démarque du mâle par sa coloration. Contrairement au verdin mâle du dessin n° 25, ci-contre, elle ne présente pas de les teintes jaunes et noires sur la tête. Bien que le vert utilisé dans ce dessin pour le corps soit plus foncé que la teinte naturelle de l'oiseau, il y a une bonne variation dans le rendu des tons. Duvaucel a collecté cet oiseau sur l'île de Sumatra, où l'on rencontre habituellement les Verdins à tête jaune dans les forêts de basse altitude.



379 x 274 mm

**N<sup>o</sup> 39: Olive-backed Sunbird  
(male) / Souimanga à dos  
vert (mâle)**

*Cinnyris jugularis* (Linnaeus,  
1766)

Aves: Nectariniidae



The sunbird species depicted in this drawing is widespread across Southeast Asia. It is likely that Diard and Duvaucel found their specimen in the gardens and plantations near the Sumatran coast. The drawing is a faithful representation of the male of this common species. Strangely, there is a gap in the centre of the bird that separates the rear of its body from the front. Perhaps there was an intention to add a branch to the painting later on. A similar gap exists in drawing no. 50 (see page 66) of the collection.

L'espèce de souimanga représentée dans ce dessin est répandue dans toute l'Asie du Sud-Est. Il est probable que Diard et Duvaucel aient trouvé leur spécimen dans les jardins ou les plantations de la côte de Sumatra. Le dessin est une représentation fidèle du mâle de cette espèce commune. Un espace vide au centre de l'oiseau sépare l'arrière de son corps de l'avant. Sans aucun doute pour que le dessinateur puisse ajouter une branche à la peinture, plus tard. On aperçoit un écart similaire dans le dessin n<sup>o</sup> 50 (voir page 66) de la collection.

211 x 295 mm

401 x 294 mm



**N° 43: Scarlet Finch (male) /  
Roselin cipaye (mâle)**

*Carpodacus sipahi* (Hodgson,  
1836)

Aves: Fringillidae

**Manuscrit :** « N° 43 », « Passereaux.  
n° - 134. Sylhet. page II. touti-nama  
des indoux. l'un des oiseaux les plus  
anciennement remarquables »

**Annotation:** "N° 43", "Passerine  
Birds. n° - 134. Sylhet. page II.  
touti-nama of the indians. one of the  
species which was observed in the  
earliest times"

The species depicted in this drawing is a South Asian bird that is largely confined to hilly and mountainous habitats near the Himalayas. Duvaucel's record is one of the few from Sylhet in present-day Bangladesh. It is also possible that the species may have since become locally extinct. The *Tutinama*, or *Tales of a Parrot* mentioned in the annotation, is a 14th-century text that became especially well known after a lavishly illustrated version of it was commissioned in the 16th century by the Mughal Emperor Akbar. This drawing is a good representation of this colourful species.

L'espèce représentée dans ce dessin est un oiseau d'Asie du Sud habitué des habitats vallonnées et montagneux proches de l'Himalaya. Duvaucel est l'un des rares à avoir enregistré sa présence à Sylhet, qui se situe dans l'actuel Bangladesh. Il est également possible que l'espèce ait localement disparu depuis. Le *Touti-nama* ou *Touti-Nameh* (littéralement *Contes d'un perroquet*) est un texte du xiv<sup>e</sup> siècle, devenu particulièrement connu après qu'une version richement illustrée en fut commandée au xvi<sup>e</sup> siècle par l'empereur moghol Akbar. Ce dessin est une bonne représentation de cette espèce colorée.

**N<sup>o</sup> 7b: Hanuman Langur (face) / Semnopithèque entelle (visage)**

*Semnopithecus entellus* Dufresne,

1797

Mammalia: Cercopithecidae

**Manuscrit :** « N<sup>o</sup>. – 20. », « tête du Houlmann d'après nature et de grandeur ordinaire », [ au crayon : ] « y<sup>v</sup> = 1822 », « 69 ».

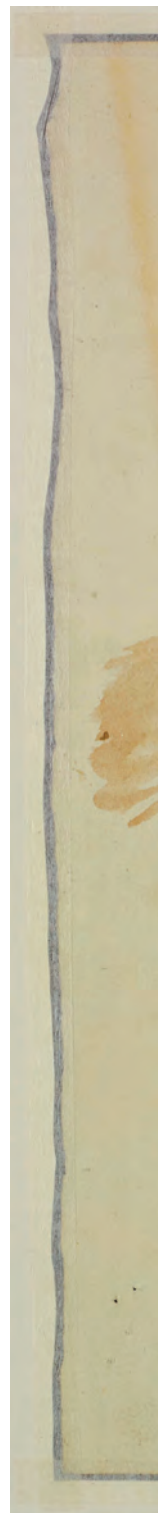
**Annotation:** “N<sup>o</sup> – 20.”, “head of the Langur after nature and of usual size”, [in pencil:] “y<sup>v</sup> = 1822”, “69”

When Duvaucel was staying in Chandernagor (Chandannagar) in West Bengal, India, langurs were quite a common sight, especially at the start of winter. According to local Bengalis, the monkey species depicted in this drawing is considered sacred because its black face and hands resemble those of the Hindu monkey god Hanuman. According to accounts, every time Duvaucel had a chance to point a gun at one of these langurs, the people around him would start making loud noises, causing the animals to scatter. One day,

Duvaucel went to the holy town of Gouptipara (Guptipara) in the Hooghly district, not far from his home, where dozens of langurs were seen sitting in the trees. Before he could get hold of a specimen, however, he was surrounded by a dozen devotees intent on stopping him. On his way home, he noticed a beautiful female Hanuman Langur; unable to resist the temptation, he shot her. She died, just after trying to save her baby by hiding it among the leaves of a tree. Perhaps Duvaucel felt sorry for what he had done. The female monkey is immortalised in this drawing, which was reproduced in *Histoire Naturelle des Mammifères*, a grand illustrated work on recently discovered mammals by his uncle (by marriage) Frédéric Cuvier in 1825.

Lorsque Duvaucel séjourna à Chandernagor (Chandannagar) au Bengale-Occidental, en Inde, les Semnopithèques entelles étaient assez faciles à voir, surtout au début de l'hiver. Chez les Bengalis, l'espèce de singe représentée dans ce dessin est considérée comme sacrée, car son visage et ses mains noirs ressemblent à ceux du dieu-singe

hindou Hanumān. Selon les récits, chaque fois que Duvaucel pointait une arme à feu sur l'un de ces semnopithèques, les gens autour commençaient à faire du bruit, provoquant la dispersion des animaux afin qu'ils ne soient pas tués. Un jour, Duvaucel se rendit dans la ville sainte de Gouptipara (Guptipara), dans le district de Ougly (Hooghly), où des dizaines de semnopithèques étaient assis dans les arbres. Mais avant qu'il puisse se procurer un spécimen, Duvaucel fut entouré par une douzaine de fidèles, déterminés à l'en empêcher. Sur le chemin du retour, il remarqua une belle femelle Semnopithèque entelle ; incapable de résister à la tentation, il lui tira dessus. Elle trépassa, après avoir essayé de sauver son bébé en le cachant parmi les feuilles d'un arbre. Duvaucel regretta son acte. Le singe femelle est immortalisé dans ce dessin reproduit dans *Histoire naturelle des mammifères* (1825), de son oncle Frédéric Cuvier, un grand ouvrage illustré sur les mammifères alors récemment découverts.







**N<sup>o</sup> 9b: Unidentified deer (hindquarters), possibly a Barasingha / Cerf non identifié (arrière-train), peut-être un Barasingha aussi connu sous le nom de Cerf de Duvaucel**

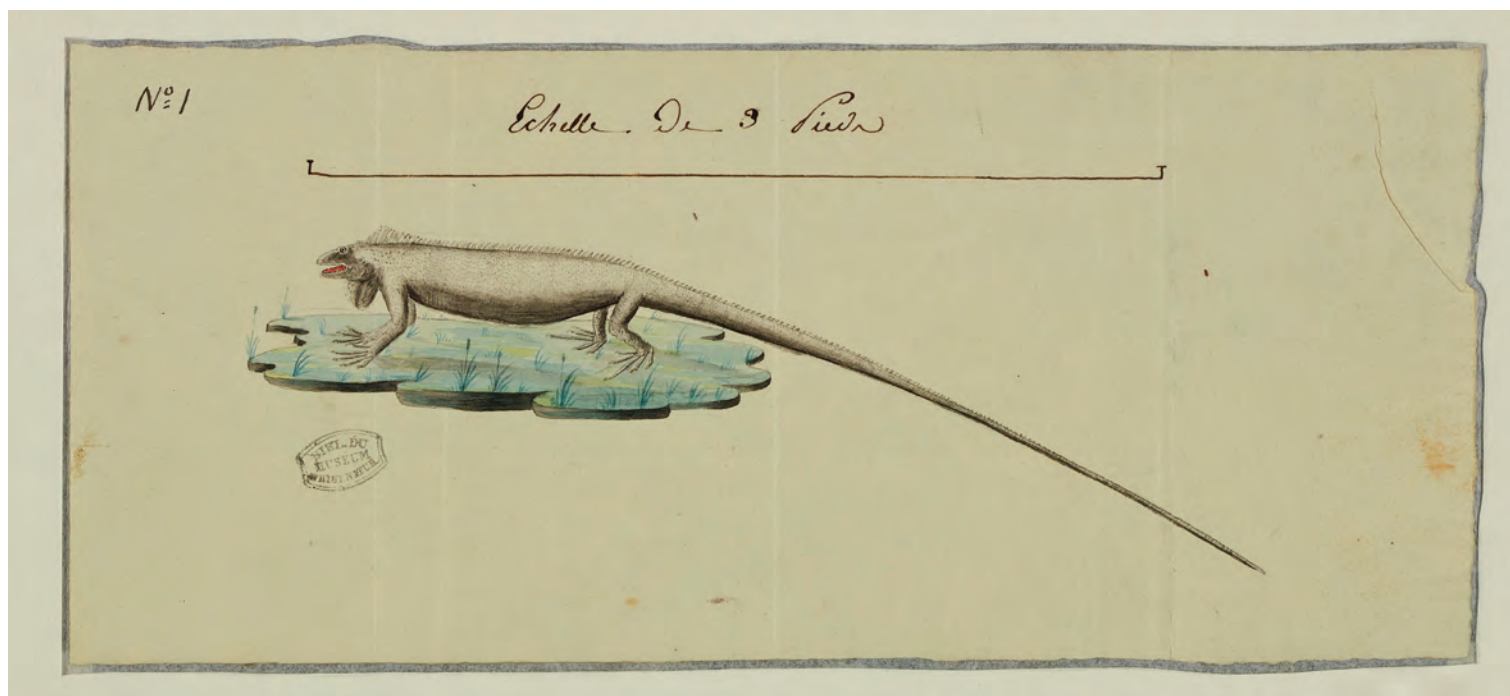
*Rucervus duvaucelii* (G. Cuvier, 1823)

Mammalia: Cervidae

For some reason, only the hind section of the animal was drawn, making it impossible to identify the species of deer depicted. It could be a Barasingha, which Duvaucel had observed in Sylhet (in Bangladesh today) or among the animals in the menagerie belonging to the governor-general of India in Barrackpore, near Calcutta. The possibility that the deer in this drawing could be a Barasingha is all the more significant because the scientific name of the imposing and well-known Barasingha commemorates Duvaucel (*Rucervus duvaucelii*). The species was named by his stepfather, Georges Cuvier, in 1823.

Pour une raison inconnue, seule la partie arrière de l'animal fut dessinée, ce qui rend impossible l'identification de l'espèce de cerf ici représentée. Il pourrait s'agir d'un Barasingha, un animal que Duvaucel a observé à Sylhet (dans l'actuel Bangladesh) ainsi que dans la ménagerie du gouverneur général des Indes à Barrackpore, près de Calcutta. La possibilité que le cerf dans ce dessin soit un Barasingha est d'autant plus crédible que le nom scientifique de l'imposant cerf rend hommage à Duvaucel : *Rucervus duvaucelii*, ou Cerf de Duvaucel. Cette espèce a été nommée par Georges Cuvier, le beau-père de Duvaucel, en 1823.

282 x 437 mm



**N° 1: Agamid Lizard /  
Lézard agamidé**  
Species not identified /  
Espèce non identifiée  
Reptilia: Agamidae

**Manuscrit :** « N° 1 », « Echelle de  
3 Pieds » [ soit 97,44 cm ; un pied  
parisien mesure 32,48 cm ]

**Annotation:** "N° 1", "Scale of 3  
Feet" [this equates to 97.44 cm, as  
one Paris foot is 32.48 cm]

Assuming that the lizard portrayed in this drawing was collected by Diard and Duvaucel in Asia and that the given scale (based on the unit of length known as the Paris foot) is correct, the only species we know of that approaches a reptile of this size is the Chinese Water Dragon (*Physignathus cocincinus* Cuvier, 1829). As this species is not found in the regions that the two Frenchmen visited, it is possible that they encountered it in a market or on a ship. Duvaucel sent at least four specimens of different species of agamid lizards to the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris, none of which are known to reach a size of over 90 cm.

Si le lézard représenté dans ce dessin a bien été collecté par Diard et Duvaucel en Asie et si l'échelle donnée (basée sur l'unité de longueur connue sous le nom de pied de Paris) est correcte, la seule espèce que nous connaissons qui ressemble à un reptile de cette taille est le Dragon d'eau chinois (*Physignathus cocincinus* Cuvier, 1829). Comme cette espèce ne se trouve pas dans les régions que Diard et Duvaucel ont visitées, il est possible qu'ils l'aient trouvée dans un marché ou sur un navire. Duvaucel a envoyé au moins quatre spécimens d'espèces différentes de lézards agamidés au Muséum national d'histoire naturelle à Paris, dont aucun n'atteint plus de 90 cm.

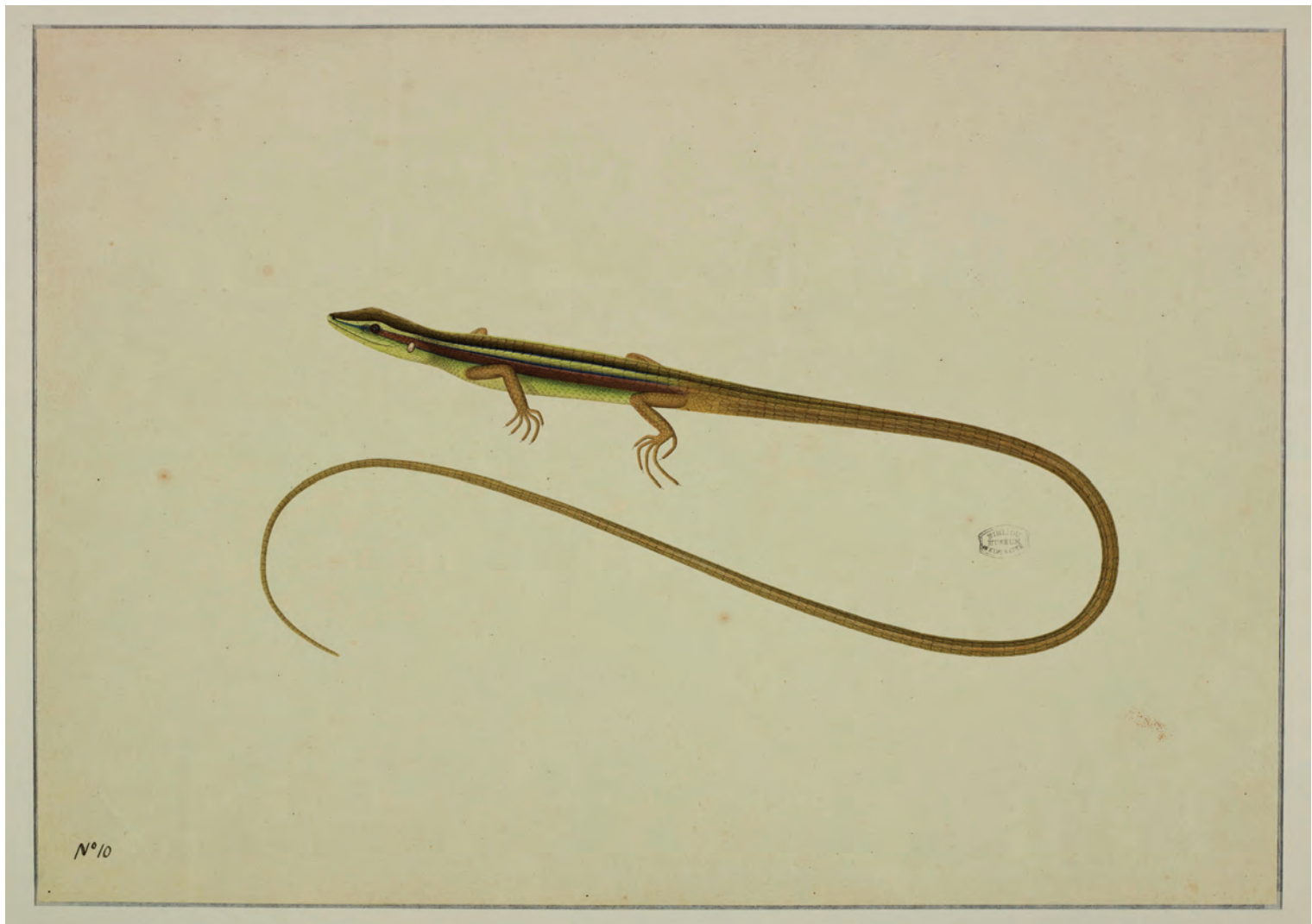
**N° 10: Asian Grass Lizard /  
Lézard à longue queue**

*Takydromus sexlineatus* Daudin,  
1802

Reptilia: Lacertidae

The lizard depicted in this drawing is distinguished by its long tail, which can grow up to three times the length of its body. They are found in trees and are usually active at night. This species can be found across Asia, including India and Indonesia, although Duvaucel did not add a locality in this drawing. The Asian Grass Lizard was first described in a catalogue of reptiles published in 1802 by the French naturalist François Marie Daudin. He named the species from a specimen of unknown origins in the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris.

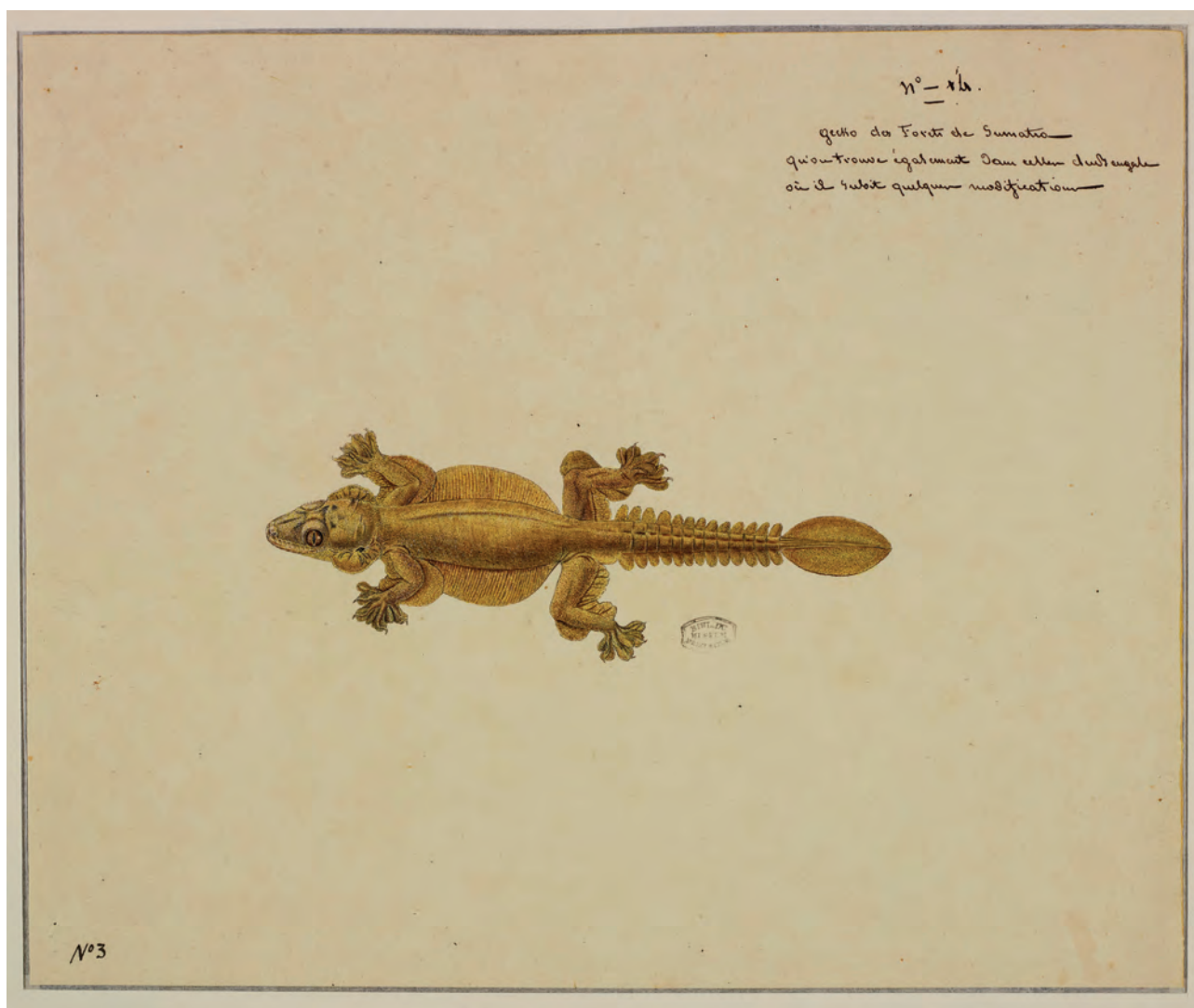
Le lézard représenté dans ce dessin se distingue par sa longue queue, qui peut atteindre jusqu'à trois fois la longueur de son corps. On le trouve dans les arbres et il est généralement actif la nuit. Cette espèce peut se trouver à travers toute l'Asie, y compris l'Inde et l'Indonésie, bien que Duvaucel n'ait pas ajouté de mention de localité de la collecte sur ce dessin. Le Lézard à longue queue fut décrit pour la première fois dans un catalogue de reptiles publié en 1802 par le naturaliste français François Marie Daudin. Il nomma l'espèce à partir d'un spécimen d'origine inconnue du Muséum national d'histoire naturelle à Paris.



382 x 269 mm



329 x 273 mm



**N° 3: Kuhl's Gliding Gecko /  
Gecko volant de Kuhl**

*Gekko kuhli* (Stejneger, 1902)

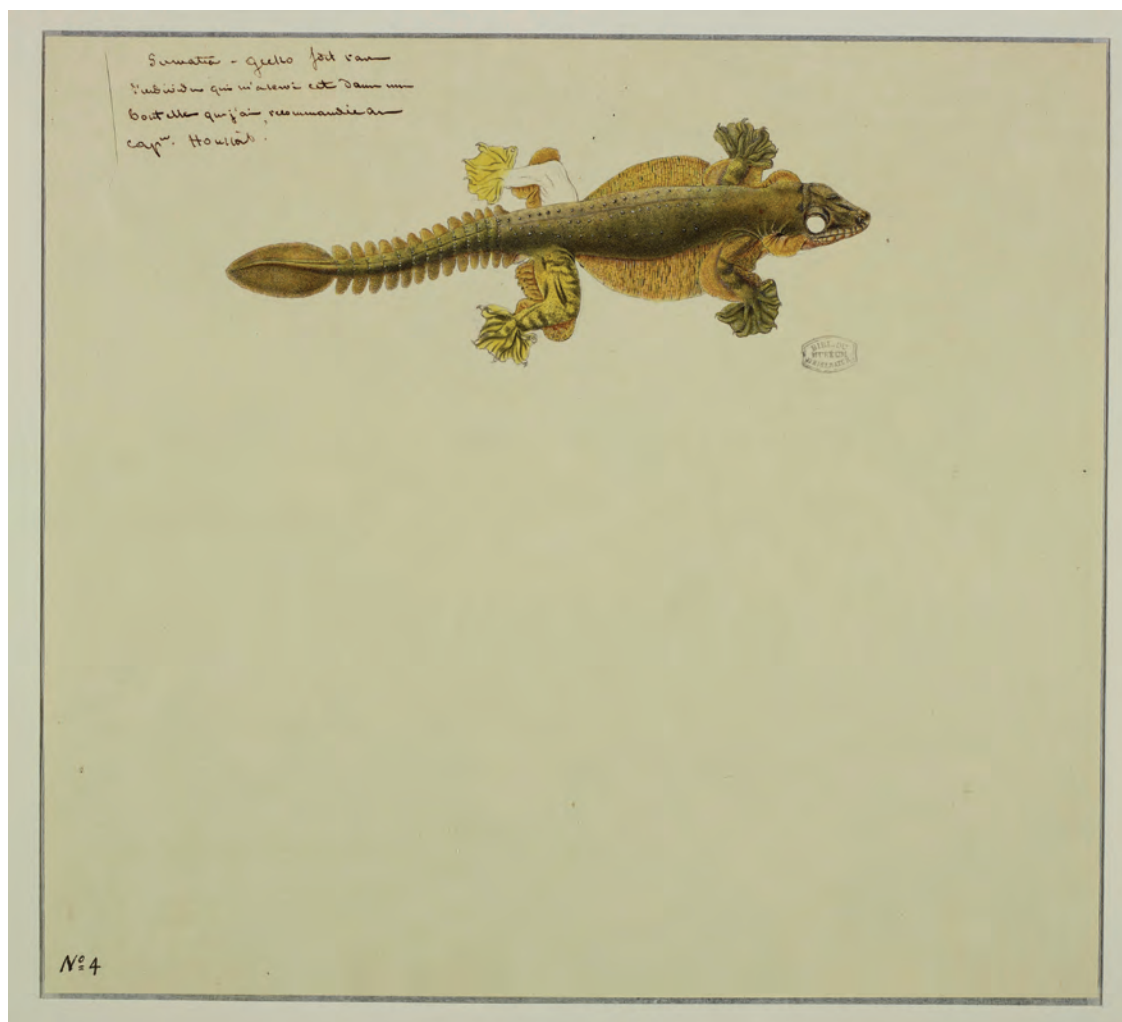
Reptilia: Gekkonidae

**Manuscrit** : « n° - 14. », « gecko des Forêts de Sumatra, qu'on trouve également dans celles du Bengale où il subit quelques modifications », [ en bas à gauche : ] « N° 3 »

**Annotation**: "n° - 14.", "gecko of the Forests of Sumatra, which is also found in those of Bengal where it is subject to some modifications", [bottom left:] "N° 3"

The specimen portrayed in this drawing was obtained in Sumatra. The annotations indicate that the species was also known in India, which is actually incorrect; as already suggested by the annotation, geckos in that region are slightly different. This conspicuous gecko was first described from Java, where Diard again found it after he left the employ of Stamford Raffles. Kuhl's Gliding Gecko can also be found in Singapore, where an early specimen was collected and donated to the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris in December 1868 by the French trader Andrew Spooner.

Le spécimen représenté dans ce dessin a été collecté à Sumatra. Quoique les annotations indiquent que l'espèce était également connue en Inde, ce n'est en réalité pas le cas, comme le suggère déjà l'annotation selon laquelle les geckos de cette région sont légèrement différents. Ce gecko remarquable a été décrit pour la première fois à Java, où Diard l'a retrouvé après avoir quitté le service de Stamford Raffles. Le Gecko volant de Kuhl peut également se rencontrer à Singapour, où un premier spécimen a été collecté et donné au Muséum national d'histoire naturelle à Paris en décembre 1868 par le négociant français Andrew Spooner.



**N° 4: Kuhl's Gliding Gecko /  
Gecko volant de Kuhl**  
*Gekko kuhli* (Stejneger, 1902)  
Reptilia: Gekkonidae

**Manuscrit :** « Sumatra – gekko fort rare, l'individu qui m'a servi est dans une bouteille que j'ai recommandée au Capn Houssard. », [ en bas à gauche : ] « N° 4 »

**Annotation:** “Sumatra – gekko very rare, this specimen depicted here is in a bottle which I have forwarded through Capt. Houssard.”, [bottom left:] “N° 4”

When Duvaucel started his travels in late December 1817, he boarded a ship called the *Seine*, under the command of Captain Houssard. The same ship made regular journeys between France and Chandernagor (Chandannagar) in Bengal and beyond, always under Houssard's command. Houssard was someone Duvaucel trusted to safely deliver natural history specimens to the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris. It was recorded that Houssard was responsible for transferring Duvaucel's papers and collections to Paris in 1825. In the annotations on this drawing, Duvaucel mentions that he sent a bottled specimen of Kuhl's Gliding Gecko to Paris through Captain Houssard.

Lorsque Duvaucel commença son voyage à la fin de décembre 1817, il embarqua sur un navire nommé le *Seine*, sous le commandement du capitaine Houssard. Le même navire faisait des voyages réguliers entre la France et Chandernagor (Chandannagar), au Bengale et au-delà, toujours sous le commandement de Houssard. Duvaucel confia à Houssard la livraison de ses spécimens au Muséum national d'histoire naturelle. Ce dernier fut consigné comme responsable. Dans les annotations sur ce dessin, Duvaucel écrit qu'il a envoyé un spécimen du Gecko volant de Kuhl en bouteille à Paris par l'intermédiaire du capitaine Houssard.

**N° 5: Flat-tailed House Gecko**  
/ **Hemidactyle à queue plate**

*Hemidactylus platyurus* (Schneider,  
1792)

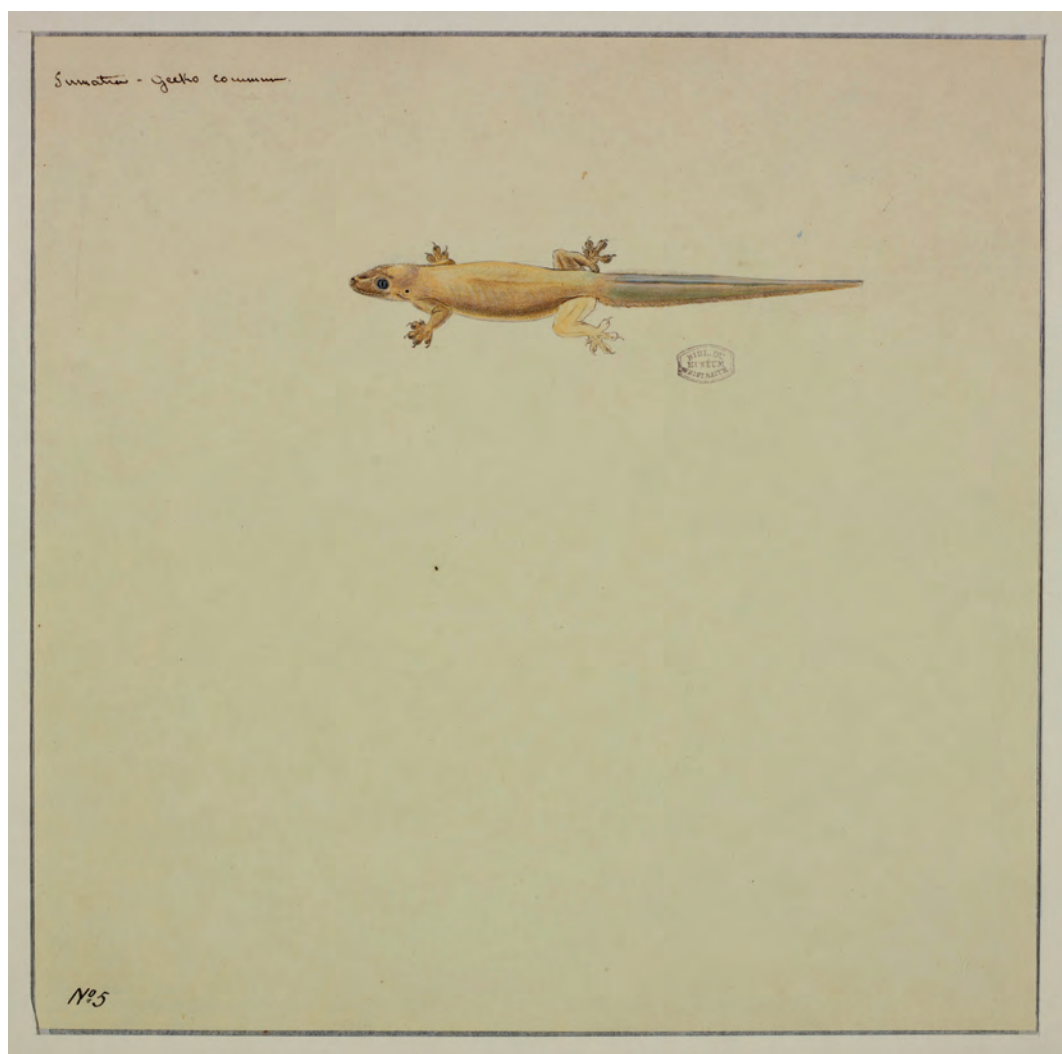
Reptilia: Gekkonidae

**Manuscrit** : « Sumatra – gecko  
commun. », [ en bas à gauche : ]  
« N° 5 »

**Annotation**: “Sumatra – common  
gecko.”, [bottom left:] “N° 5”

This species of gecko is common throughout Southeast Asia. Duvaucel stated that the specimen depicted in this drawing was obtained in Sumatra. Another species of gecko from Bengal is known as Duvaucel's Gecko (*Hoplodactylus duvaucelii*). It was named in 1836 by the French herpetologists André Marie Constant Duméril and Gabriel Bibron from a series of specimens that Duvaucel had sent from Bengal. In actuality, that species of gecko is native only to New Zealand – an interesting fact which points to the early trade in animals.

Cette espèce de gecko est commune à travers toute l'Asie du Sud-Est. Duvaucel a indiqué que le spécimen représenté dans ce dessin a été obtenu à Sumatra. Une autre espèce de gecko du Bengale est connue sous le nom de Gecko de Duvaucel (*Hoplodactylus duvaucelii*). Elle a été nommée par les herpétologistes français André Marie Constant Duméril et Gabriel Bibron en 1836 à partir d'une série de spécimens que Duvaucel avait envoyés depuis le Bengale. Cette espèce de gecko est endémique de Nouvelle-Zélande – un fait intéressant car il témoigne des débuts du commerce d'animaux.



273 × 270 mm

isle de Gingayou.



N<sup>o</sup> 2

317 × 271 mm

**N° 2: Spiny Turtle (juvenile)  
/ Héosémyde épineuse  
(juvénile)**

*Heosemys spinosa* (Gray, 1831)

Reptilia: Geoemydidae

**Manuscrit :** « isle de Singapour. »,  
[ en bas à gauche : ] « N° 2 »

**Annotation:** “island of Singapore.”,  
[bottom left:] “N° 2”

“The island of Singapore.” That is quite a remarkable statement to make at a time when Singapore had only just entered the public consciousness in Europe because of Raffles and the East India Company. Diard and Duvaucel were in Singapore between January and February as well as May and June 1819, during which time they could have observed the young turtle represented in this drawing. Although no date was written on the paper, this may well have been the first illustration of an animal drawn in Singapore. The Spiny Turtle is found widely across Southeast Asia, usually in lowland rainforests near rivers or streams.

La mention « isle de Singapour » est particulièrement remarquable à une époque où le public européen vient de prendre connaissance de Singapour grâce à Raffles et la Compagnie des Indes orientales. Diard et Duvaucel étaient à Singapour entre janvier et février ainsi qu'en mai et juin 1819, période durant laquelle ils ont pu observer la jeune tortue représentée dans ce dessin. Bien qu'aucune date n'ait été inscrite sur le papier, il pourrait bien s'agir de la première représentation d'un animal dessiné à Singapour. La Héosémyde épineuse se rencontre dans toute l'Asie du Sud-Est, généralement dans les forêts tropicales de basse altitude, près des rivières ou des ruisseaux.



**N° 8: Indian Peacock  
Softshell Turtle /  
Trionyx paon**  
*Nilssonia hurum* (Gray, 1831)  
Reptilia: Trionychidae

**Manuscrit :** « 131 », [ en bas à gauche : ] « N° 8 »

**Annotation:** “131”, [bottom left:] “N° 8”

There are four drawings of this relatively well known softshell turtle in this collection. It has not been ascertained why Duvaucel spent so much time examining these animals. The drawings should date from 1822 after he had travelled to Sylhet (in present-day Bangladesh) and returned to his temporary home in Chandernagor (Chandannagar) in West Bengal, India. This species normally occurs along the lower reaches of the Ganges and Brahmaputra rivers in the eastern part of India and Bangladesh. The English zoologist John Edward Gray described the species in 1831 from a drawing made in Barrackpore (Barrackpur) in Bengal around 1805. Barrackpore was where the residence of the governor-general of India was located, and within its residential gardens was a small menagerie. Since it was close to Chandernagor, Diard and Duvaucel also visited the menagerie for their zoological studies.

Il existe dans cette collection quatre dessins de cette tortue à carapace molle relativement bien connue. On ne sait pas pourquoi Duvaucel a passé autant de temps à examiner cet animal. Les dessins datent probablement de 1822, après son voyage à Sylhet (dans l'actuel Bangladesh) et son retour à son domicile temporaire de Chandernagor (Chandannagar), au Bengal-Occidental, en Inde. Cette espèce est normalement présente le long du cours inférieur du Gange et du Brahmapoutre, dans la partie orientale de l'Inde et du Bangladesh. Le zoologiste anglais John Edward Gray a décrit l'espèce en 1831 à partir d'un dessin réalisé à Barrackpore (Barrackpur) au Bengale, vers 1805. Cette ville était le lieu de résidence du gouverneur général des Indes dans les jardins de la résidence duquel on trouvait une petite ménagerie. Barrackpore n'étant pas loin de Chandernagor, Diard et Duvaucel visitèrent la ménagerie pour y mener des études zoologiques.

**N° 8b: Indian Peacock Softshell  
Turtle / *Trionyx paon***

*Nilssonia hurum* (Gray, 1831)

Reptilia: Trionychidae

**Manuscrit :** « n° - 28. », « Tortue molle des rivières du Sylhet. Le petit cercle rouge est constant chez les individus de même taille, mais il s'efface à mesure que la tortue grandit et finit par n'être plus visible. », « 13 »

**Annotation:** "n° - 28.", "Soft turtle from the rivers of Sylhet. The small red circle is persistent in individuals of the same size, but it fades away as the turtle grows and eventually disappears.", "13"

The turtle in this drawing has a small red circle in the middle line of its carapace. Duvaucel stated that he found this species in Sylhet (in Bangladesh today), where it still occurs, although its range extends to the Hooghly and Ganges rivers. Duvaucel might have brought back at least one living specimen to Chandernagor (Chandannagar), because he commented on the gradual disappearance of this red spot as the turtle aged in drawing no. 13 (see page 165) of this collection. This is a younger turtle than the one depicted in drawing no. 8 (see facing page), which shows the animal's underside.

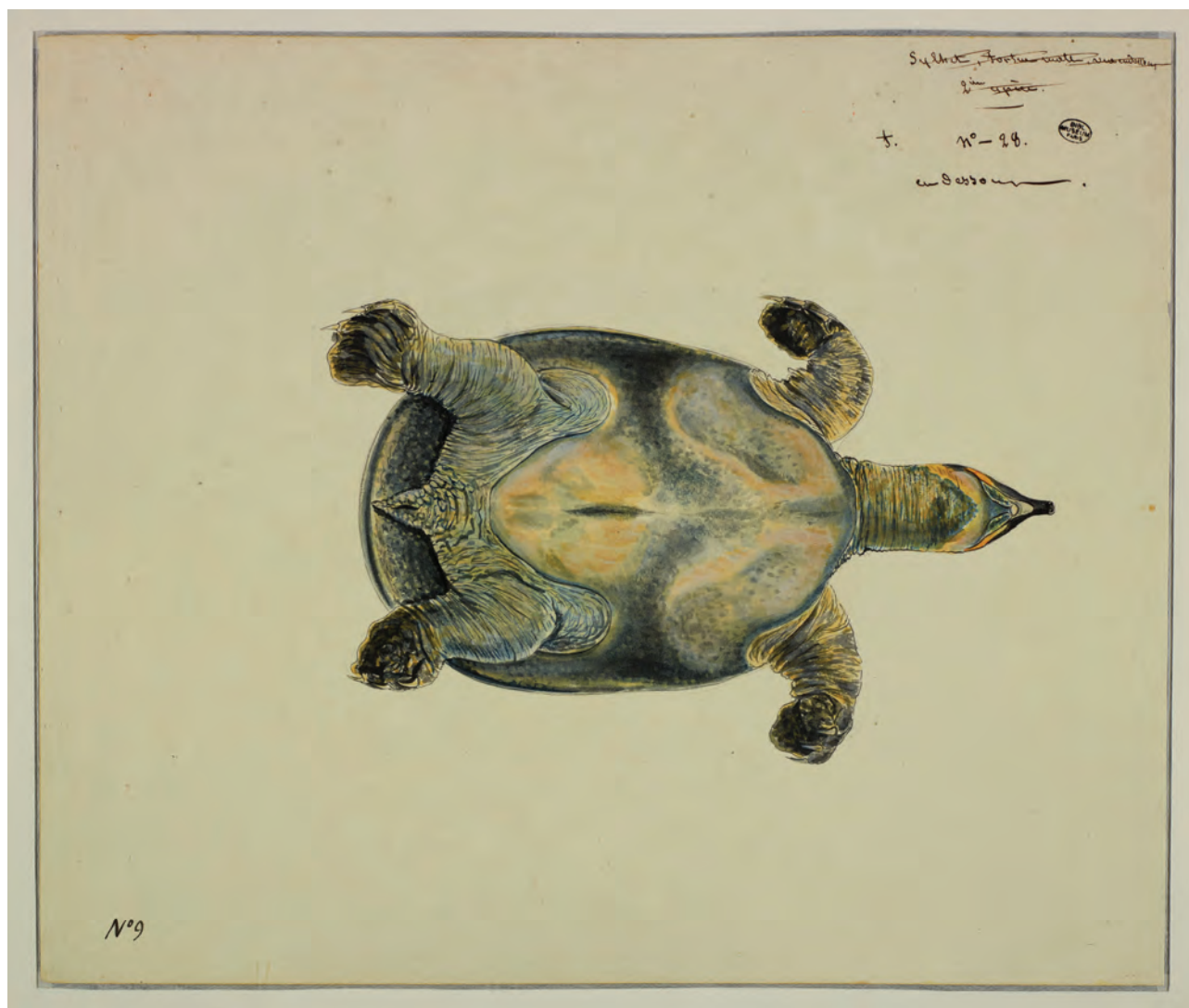
La tortue de ce dessin porte un petit cercle rouge sur la ligne médiane de sa carapace. Duvaucel a écrit avoir trouvé cette espèce à Sylhet (dans l'actuel Bangladesh), où elle est toujours présente, bien que son aire de répartition s'étende aux rivières Ougly (Hooghly) et Gange. Duvaucel a rapporté au moins un spécimen vivant à Chandernagor (Chandannagar), car il note (dans le dessin n° 13 de cette collection, page 165) la disparition progressive de cette tache rouge à mesure que la tortue vieillit. C'est une tortue plus jeune que celle représentée dans le dessin n° 8 (en regard) qui montre le dessous de l'animal.



n° - 28.  
—  
Tortue molle des rivières du Sylhet.  
Le petit cercle rouge est constant chez  
les individus de même taille, mais  
il s'efface à mesure que la tortue grandit  
et finit par n'être plus visible.

1160431

325 x 277 mm



338 x 284 mm

**N° 9: Indian Peacock  
Softshell Turtle /  
Trionyx paon**  
*Nilssonia hurum* (Gray, 1831)  
Reptilia: Trionychidae

**Manuscrit :** « 1/3. n° - 28. au  
dessous. » [ en haut à droite,  
barré : ] « Sylhet, tortue molle au  
dessous, 2me espèce. » [en bas à  
gauche : ] « N° 9 »

**Annotation:** "1/3. n° - 28.  
underside." [top right, crossed out:]  
"Sylhet, soft turtle underside, 2nd  
species." [bottom left:] "N° 9"

Like drawing no. 8 (on page 162), this artwork shows the underside of the same species of turtle, but larger and lighter in colour. Again, Duvaucel wrote that he found this specimen in Sylhet (in today's Bangladesh). It is the same adult turtle depicted in drawing no. 13 (see opposite).

Tout comme le dessin n° 8 (page 162), ce dessin montre le dessous de la même espèce de tortue, mais en plus grand et d'une couleur plus claire. Duvaucel a écrit qu'il a trouvé ce spécimen à Sylhet (dans l'actuel Bangladesh). C'est la même tortue adulte représentée dans le dessin n° 13 (ci-contre).



**N° 13: Indian Peacock  
Softshell Turtle /**

**Trionyx paon**

*Nilssonia hurum* (Gray, 1831)

Reptilia: Trionychidae

**Manuscrit :** « n° - 28. », « tortue molle des rivières du Sylhet. elle devient trois fois plus grande; mais alors on ne distingue pas aussi bien les petits cercles rouges de la carapace. », [ en bas à gauche : ] « N° 13 »

**Annotation:** "n° - 28.", "soft turtle from the rivers of Sylhet. it grows three times the size; however one can't distinguish as clearly the small red circles of the shell.", [bottom left:] "N° 13"

This drawing depicts an adult specimen of the Indian Peacock Softshell Turtle. It does not have the red spot that can be seen in the younger specimen of the same species in drawing no. 8b (on page 163) of this collection. Despite Duvaucel commissioning four drawings of this softshell turtle, the species remained overlooked by scientific authorities in Europe until at least the 1830s.

Ce dessin représente un spécimen adulte du *Trionyx paon*. À cette tortue manque la tache rouge qu'on voit sur le spécimen plus jeune de la même espèce, dans le dessin n° 8b (page 163) de cette collection. Bien que Duvaucel ait commissionné quatre dessins de cette tortue à carapace molle, l'espèce est restée négligée par les autorités scientifiques en Europe jusqu'aux années 1830.



434 x 337 mm



409 x 289 mm

**N° II: Pit Viper / Crotalidé  
aussi connu sous le nom  
de Crotale**

Unidentified species of  
Crotalinae / Crotalidé d'une  
espèce non identifiée  
Reptilia: Viperidae

All pit viper species have a pit in the area between the eye and the nostril on either side of its head, which is used to sense heat. There are several species of this group of snakes in Sumatra, Singapore and Bengal. This drawing also shows two pencil sketches, one showing the side of the Pit Viper's head and the other presenting the underside.

Tous les crotales ont une fosse entre l'œil et la narine, des deux côtés de la tête, dont ils se servent pour détecter la chaleur. Il existe plusieurs espèces de ce groupe de serpents à Sumatra, Singapour et au Bengale. Ce dessin montre deux croquis au crayon, l'un représentant la tête du crotale de côté, et l'autre de dessous.

**N<sup>o</sup> 12: Banded Wolf Snake /  
Serpent-loup bagué**

*Lycodon subcinctus* Boie, 1827

Reptilia: Colubridae

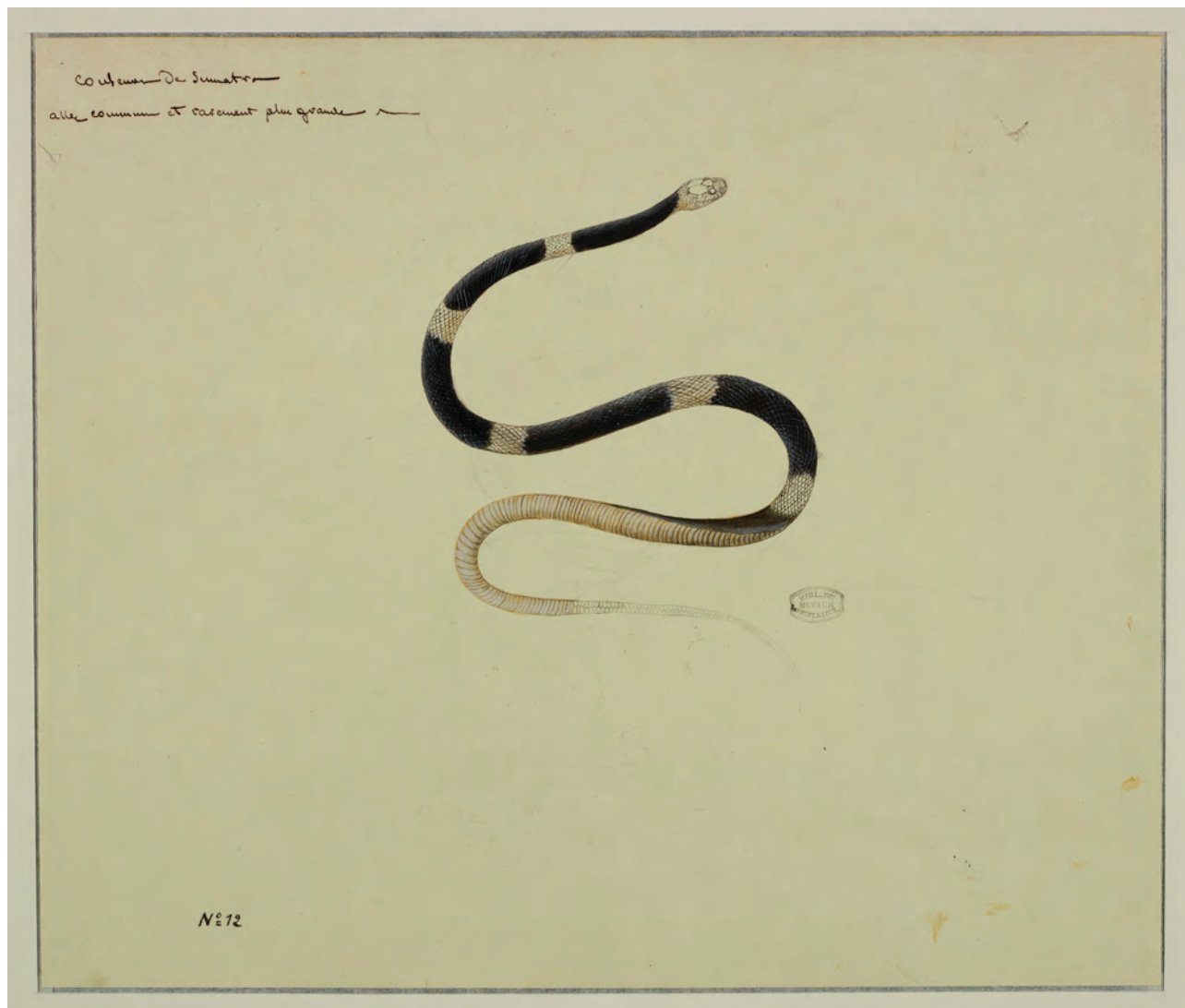
**Manuscrit :** « couleuvre de Sumatra. assez commune et rarement plus grande », [ en bas à gauche : ] « N<sup>o</sup> 12 »

**Annotation:** “snake from Sumatra. relatively common and rarely longer”, [bottom left:] “N<sup>o</sup> 12”

The Banded Wolf Snake presented in this drawing is a common species, as the accompanying annotations state. This reptile is both arboreal and nocturnal, and therefore not often encountered in the wild.

Although the species was first described from a Javanese specimen, it can also be found in Sumatra. Duvaucel forwarded one specimen of this snake to the Muséum National d'Histoire Naturelle in Paris, possibly in a shipment from Calcutta as it was registered with a Bengal address. In this case, the note on the drawing makes it clear that the specimen was collected in Sumatra.

Le Serpent-loup bagué représenté dans ce dessin est une espèce commune, comme l'indiquent les annotations qui l'accompagnent. Il s'agit d'un reptile nocturne qui vit dans les arbres, raison pour laquelle on le rencontre rarement à l'état naturel. L'espèce a été décrite pour la première fois à partir d'un spécimen javanais, mais on la trouve également à Sumatra. Duvaucel a envoyé un spécimen de ce serpent au Muséum national d'histoire naturelle à Paris, peut-être dans une livraison depuis Calcutta, car il était enregistré sous une adresse bengalie. La note sur le dessin indique clairement que le spécimen a été collecté à Sumatra.

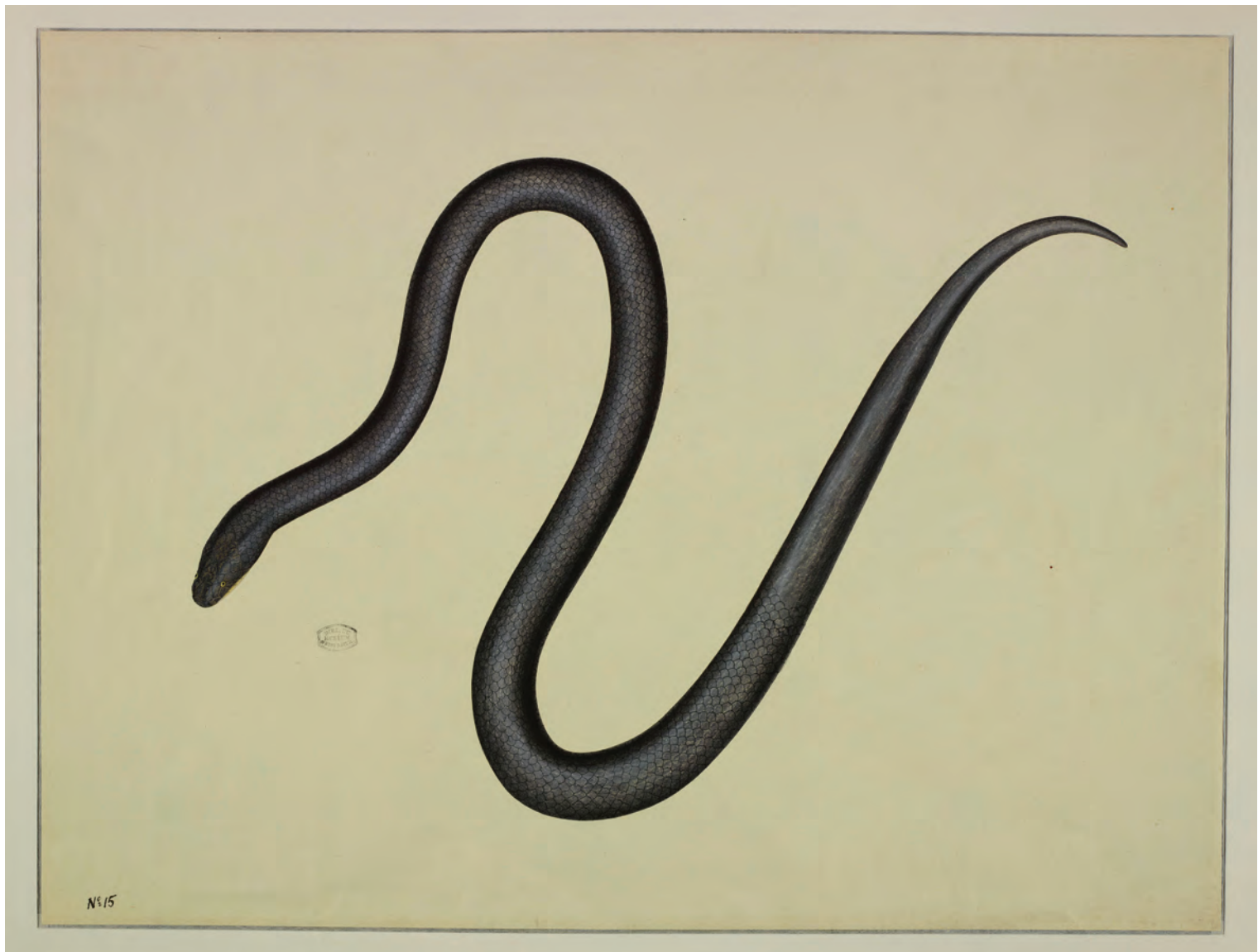


326 x 276 mm

**N° 15: Sunbeam Snake /  
Serpent rayon de soleil**  
*Xenopeltis unicolor* Reinwardt,  
1827  
Reptilia: Xenopeltidae

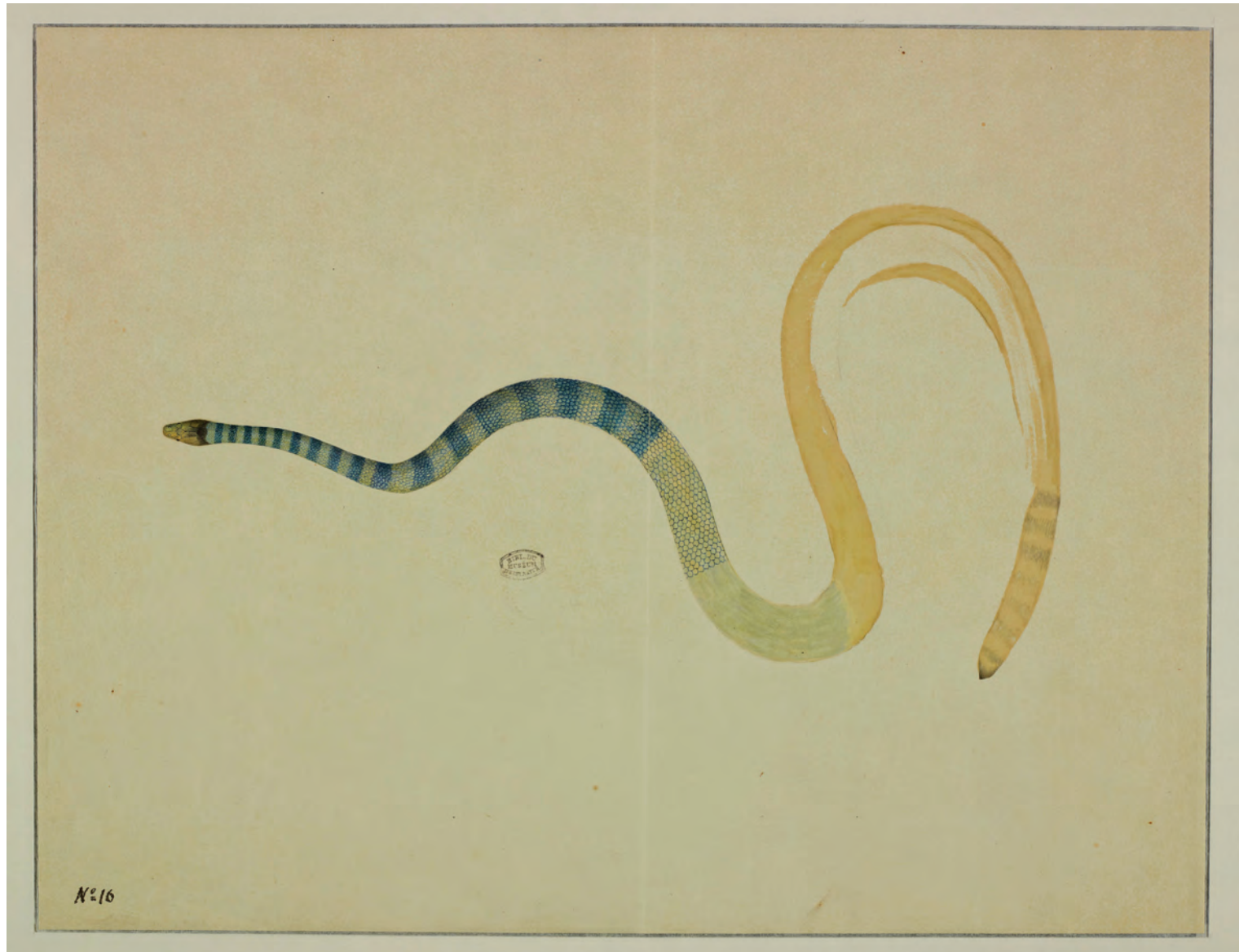
The snake depicted in this drawing can grow up to a metre in length. It is a burrowing snake that can be found in many Asian countries, including Sumatra and Singapore. The first scientific description of this species in 1827 referred to a specimen from Java. Although this drawing commissioned by Diard or Duvaucel must have been created before 1827, and from a different locality, the species remained unrecognised until then.

Le serpent représenté dans ce dessin peut atteindre un mètre de longueur. C'est un serpent fouisseur que l'on trouve dans de nombreuses régions asiatiques, y compris Sumatra et Singapour. La première description scientifique de cette espèce, réalisée en 1827, faisait référence à un spécimen de Java. Quoique ce dessin commissionné par Diard ou Duvaucel ait dû être composé avant 1827 – et provenir d'ailleurs – l'espèce est bien restée inconnue jusqu'à cette date.



466 × 352 mm

411 x 317 mm



**N° 16: Dwarf Sea Snake /  
Hydropide azuré**  
*Hydrophis caeruleus* (Shaw,  
1802)  
Reptilia: Elapidae

The marine snake depicted in this drawing occurs in the tropical waters of the Indian Ocean. It was probably caught at sea by fishermen or sailors to be sold in a market. Diard or Duvaucel could have bought it in one of the places they visited during their travels. This is a venomous species, with adults growing up to 74 cm.

Le serpent marin représenté dans ce dessin se rencontre dans les eaux tropicales de l'océan Indien. Il a probablement été collecté en mer par des pêcheurs ou des marins pour être vendu sur un marché. Diard ou Duvaucel ont pu l'acheter dans l'un des endroits qu'ils ont visités lors de leurs voyages. C'est une espèce venimeuse. Les adultes peuvent atteindre 74 cm.



286 × 267 mm

This is the first of only two drawings of amphibians in the collection. Diard and Duvaucel wrote that the specimen portrayed in this artwork was collected in Sumatra. At the time, the species was still unknown, but it is likely that the two Frenchmen did not realise this, since very limited scientific literature would have been at their disposal. The species was only described in 1858 from a Sumatran specimen collected by Hermann Schlegel, who succeeded Coenraad Jacob Temminck as director of the National Museum of Natural History in Leiden, the Netherlands.

Voici le premier dessin d'amphibiens de la collection. Diard et Duvaucel ont noté que le spécimen représenté ici a été collecté à Sumatra. À l'époque, l'espèce était encore inconnue, mais il est probable que les deux Français ne s'en soient pas rendu compte, car très peu de littérature scientifique était à leur disposition. L'espèce n'a été décrite qu'en 1858, à partir d'un spécimen de Sumatra collecté par Hermann Schlegel, qui a succédé à Coenraad Jacob Temminck en tant que directeur du Musée national d'histoire naturelle de Leyde, aux Pays-Bas.

**N° 7: Long-nosed Horned Frog / Grenouille cornue asiatique**

*Pelobatrachus nasutus* (Schlegel, 1858)

Amphibia: Megophryidae

**Manuscrit :** « Sumatra – grenouille cornue mâle », [en bas à gauche : ] « N° 7 »

**Annotation:** “Sumatra – horned frog male”, [bottom left:] “N° 7”

**N° 6: Giant River Toad /  
Crapaud de Java**

*Phrynoidis aspera* (Gravenhorst,  
1829)

Amphibia: Bufonidae

**Manuscrit :** « Sumatra – crapaud  
commun », [ en bas à gauche : ]  
« N° 6 »

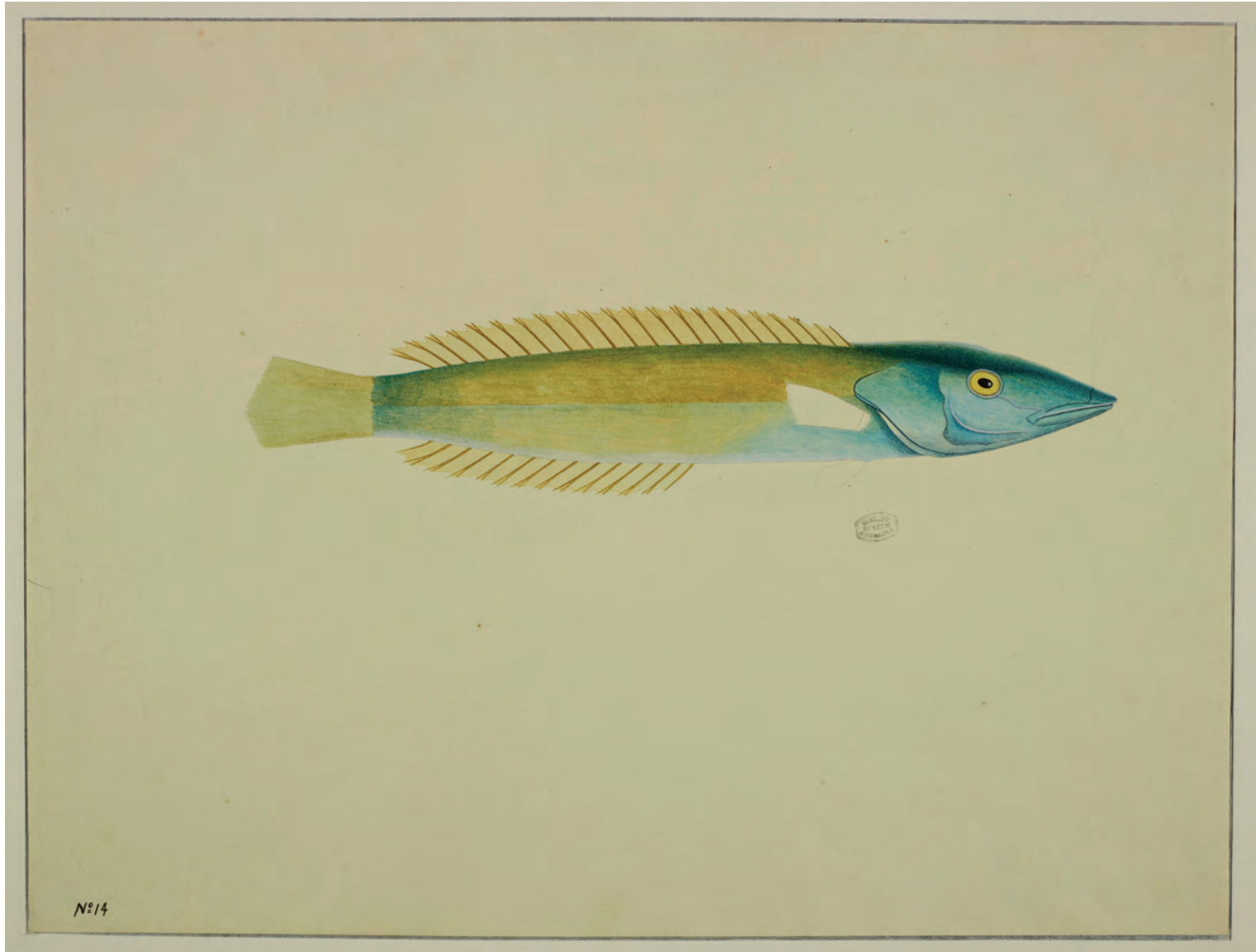
**Annotation:** “Sumatra – common  
toad”, [bottom left:] “N° 6”

The species of toad depicted in this drawing is commonly found across Southeast Asia. Its body is covered with small tubercles, and it usually hides under submerged stones in small rivers, appearing only at night. Although Diard and Duvaucel correctly inferred that it was a common species, it was only described and named scientifically when a specimen from Java was studied by Johann Ludwig Christian Gravenhorst, a German zoologist, in 1829.

L'espèce de crapaud représentée dans ce dessin se rencontre fréquemment en Asie du Sud-Est. Son corps est couvert de petits tubercules. Il se cache généralement sous les pierres submergées des petites rivières, n'apparaissant que la nuit. Bien que Diard et Duvaucel aient correctement déduit qu'il s'agissait d'une espèce commune, elle n'a été décrite et nommée scientifiquement que lorsqu'un spécimen de Java fut étudié par le zoologiste allemand Johann Ludwig Christian Gravenhorst en 1829.



295 x 266 mm



435 × 329 mm

**N° 14: Cigar Wrasse /  
Longue girelle**  
*Cheilio inermis* (Forsskål, 1775)  
Actinopterygii: Labridae

Wrasses are medium-size marine fish, often brightly coloured. The Cigar Wrasse portrayed in this drawing can be found in Indo-Pacific waters and grows to an average length of 35 cm. There are only two drawings of fishes in this collection. This specimen was probably found in a market, and there is not enough information to determine the exact location it was collected from.

Les girelles sont des poissons marins de taille moyenne, souvent de couleur vive. La Longue girelle représentée dans ce dessin se rencontre dans les eaux indo-pacifiques et atteint une longueur moyenne de 35 cm. Cette collection ne compte que deux dessins de poisson. Ce spécimen a probablement été trouvé dans un marché ; il n'y a pas assez d'information pour déterminer l'endroit exact où il a été collecté.



**N° 9b: Freshwater catfish /  
Poisson-chat d'eau douce**

*Clupisoma garua* (Hamilton,  
1822)

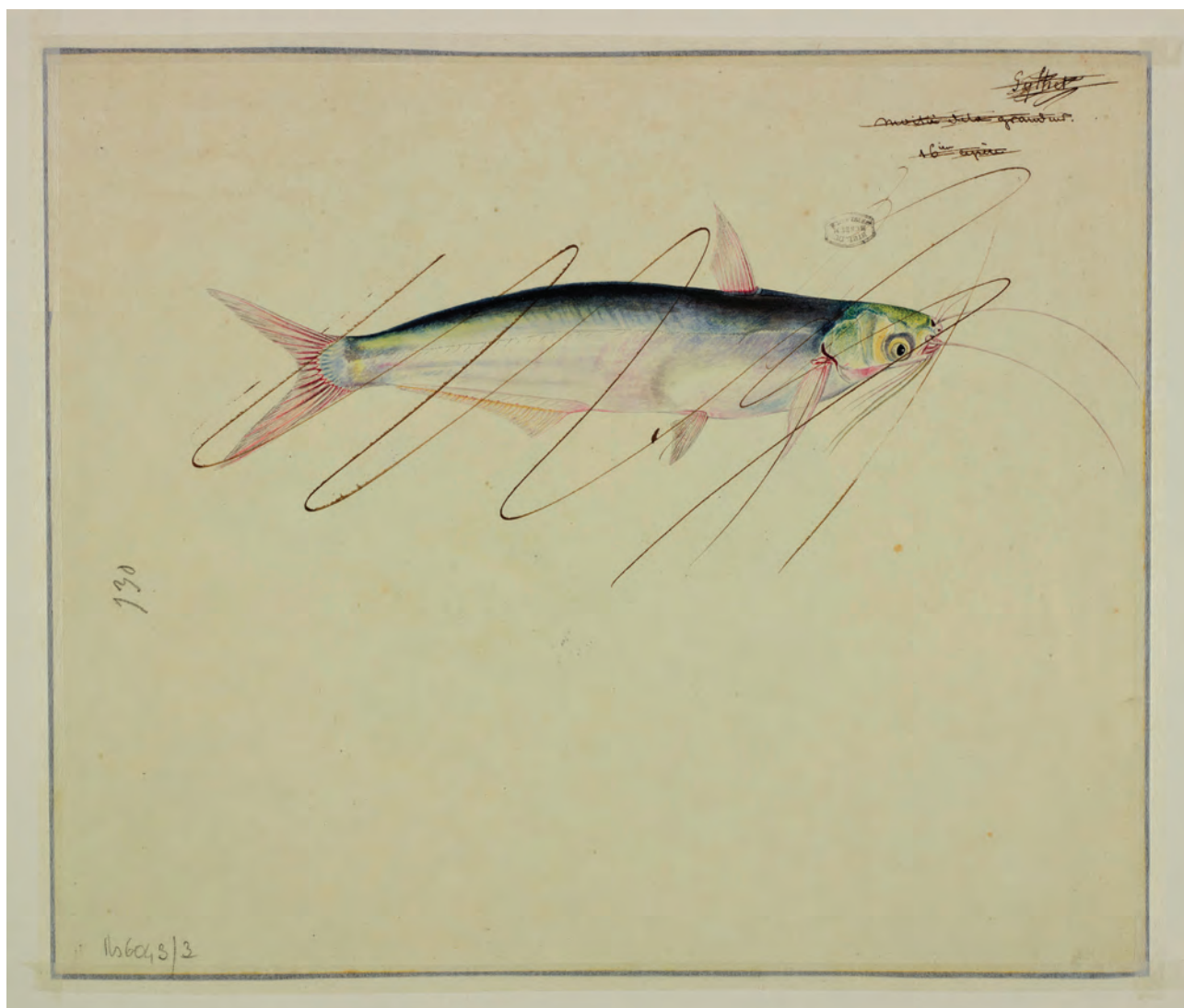
Actinopterygii: Schilbeidae

**Manuscrit :** « 130 », [ barré : ]  
« Sylhet. Moitié de la grandeur.  
16<sup>me</sup> espèce »

**Annotation:** "130", [crossed out:]  
"Sylhet. Half the size. 16th species"

Duvaucel found this freshwater species of catfish with long barbels in the rivers in Sylhet (in present-day Bangladesh). The catfish is relatively abundant across South Asia, where it is a common source of food. It is not known why both the drawing and the text have been crossed out. Around the same time that Duvaucel commissioned this artwork, the *Clupisoma garua* was described by the Scottish zoologist and surgeon Francis Buchanan-Hamilton in a comprehensive treatise on the fishes of the Gangetic watershed.

Duvaucel a trouvé cette espèce de Poisson-chat d'eau douce aux longs barbillons dans les rivières de Sylhet (dans l'actuel Bangladesh). Le poisson-chat est relativement répandu en Asie du Sud, où il est une source habituelle de nourriture. On ne sait pas pourquoi le dessin et le texte ont été rayés. À peu près au moment où Duvaucel a commissionné ce dessin, le *Clupisoma garua* était décrit par le zoologiste et chirurgien écossais Francis Buchanan-Hamilton dans un traité complet sur les poissons du bassin-versant gangétique.



338 x 284 mm

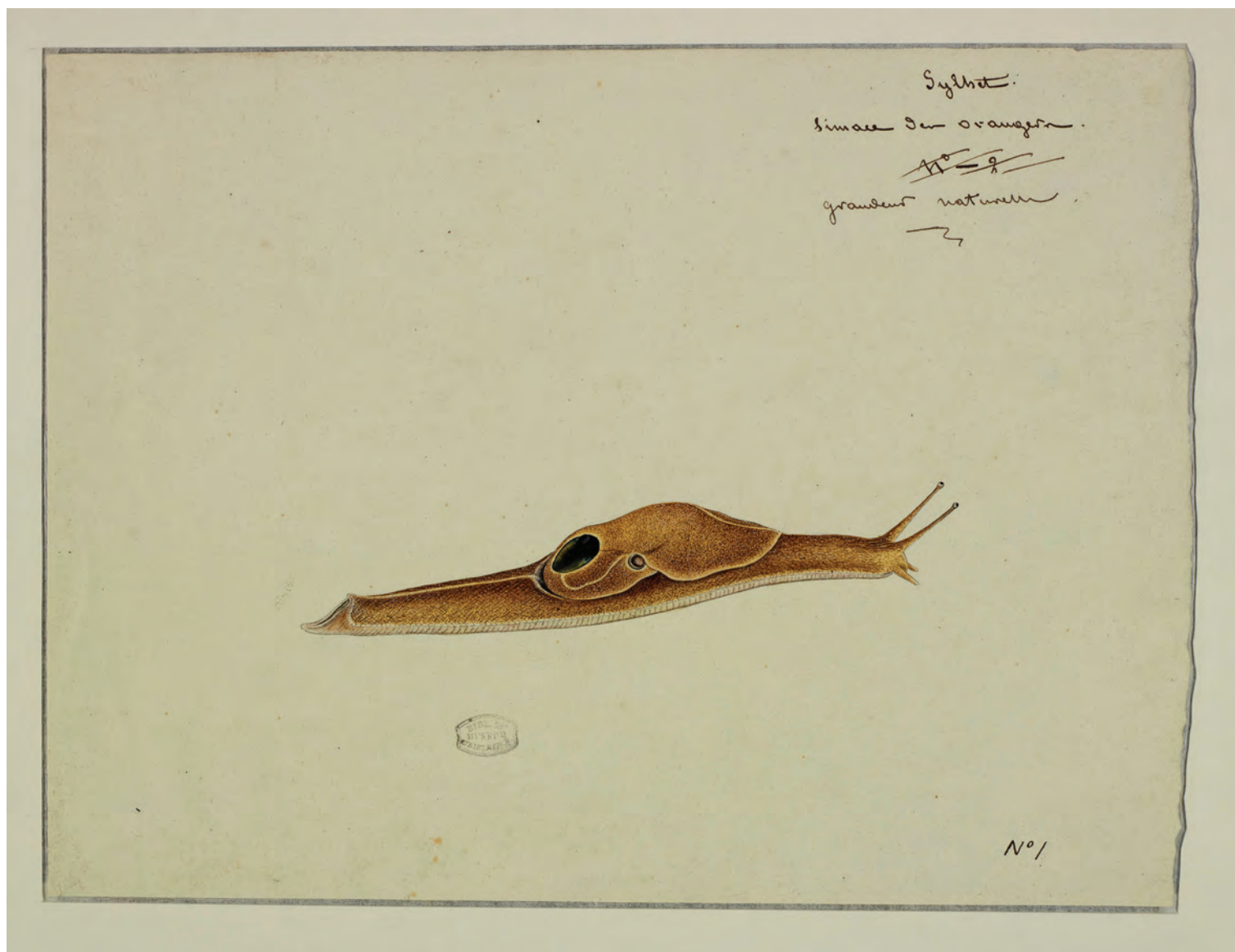
**N<sup>o</sup> 5: Great Eggfly /  
Grand bolina**  
*Hypolimnas bolina* (Linnaeus,  
1758)  
Lepidoptera: Nymphalidae

This butterfly is the only insect that is found in this collection of drawings. The butterfly drawn on the upper part of the page is an unmistakable representation of a male Great Eggfly. The drawing below shows the underside of a male specimen (possibly the same as the one depicted above). Females are more variable in colour. Diard or Duvaucel must have observed this species in the wild and may have been aware that the species exhibits sexual dimorphism, where the sexes of a species display differences in characteristics; this is something that would not be obvious in preserved specimens. The Great Eggfly can be found throughout South and Southeast Asia.

Ce papillon est le seul insecte représenté dans cette collection. La figure dessinée sur la partie supérieure de la page est une représentation aisément reconnaissable d'un Grand bolina mâle. Le dessin de la partie inférieure montre le dessous d'un spécimen mâle (peut-être le même que celui représenté au-dessus). Les couleurs de la femelle sont plus variables. Diard ou Duvaucel ont dû observer cette espèce à l'état sauvage, et ont peut-être su qu'elle présentait un dimorphisme sexuel, un aspect qui ne va pas de soi dans les spécimens naturalisés. Le Grand bolina se rencontre dans toute l'Asie du Sud et du Sud-Est.



271 x 412 mm



**N° 1: Slug / Limace**

*Girasia crocea* (Goodwin-Austen, 1872)

Gastropoda: Ariophantidae

**Manuscrit :** « Sylhet. limace des orangers. » [ barré : ] « N° 2 », [ sous le texte barré : ] « grandeur naturelle. » [ en bas à droite : ] « N° 1 »

**Annotation:** "Sylhet. slug of the orange trees." [crossed out:] "N° 2", [below crossed-out text:] "natural size." [bottom right:] "N° 1"

This drawing is a good representation of a slug which Duvaucel claimed to have found among the orange tree groves of Sylhet (in present-day Bangladesh). Duvaucel travelled to this remote region in 1822, but these slugs were not distinguished with a scientific name until 1872, when the English naturalist Henry Haversham Goodwin-Austen came across these slugs in Cherrapunji – today known as Sohra, in the Indian state of Meghalaya – said to be the wettest place on earth.

Ce dessin est la représentation fidèle d'une limace que Duvaucel indique avoir trouvée parmi les orangers de Sylhet (dans l'actuel Bangladesh). Duvaucel a voyagé dans cette région éloignée en 1822, mais ces limaces ne furent pas distinguées par un nom scientifique avant 1872, lorsque le naturaliste anglais Henry Haversham Goodwin-Austen nota leur présence à Cherrapunji, dans l'État indien de Meghalaya. Cet endroit serait le plus humide sur terre.

**N<sup>o</sup> 6: Leatherleaf Slug /**  
**Limace de Cassandre caliculé**  
*Eleutherocaulis* or *Semperula* species  
 / *Eleutherocaulis* ou *Semperula*  
 Gastropoda: Veronicellidae

The backs of Leatherleaf Slugs are covered entirely with a kind of mantle. They are found in South Asia, but not in Indonesia or Singapore. Only a tiny portion of the paper was used for this drawing as Diard and Duvaucel took the effort, whenever they could, to represent animals in their natural sizes.

Le dos de ces limaces est entièrement recouvert d'une sorte de cape. On trouve cette espèce en Asie du Sud, mais ni en Indonésie ni à Singapour. Si seule une petite portion du papier a été utilisée pour ce dessin, c'est que Diard et Duvaucel se sont efforcés de représenter, dans la mesure du possible, les animaux à taille réelle.



**N° 3: Stinkhorn Fungus /**

**Satyre des bambous**

*Mutinus bambusinus* (Zoll.)

E. Fisch.

Phallales: Phallaceae

Phallales are mushrooms that grow on the ground, not on logs or trees. Despite their bright colours and distinctive shapes, the exceptionally offensive odour they emit has made them unappealing to all but the most ardent botanists. They have been found in countries as geographically dispersed as India, Sri Lanka, Singapore, Thailand and New Zealand. This drawing could have been the earliest depiction of the species shown here. Diard and Duvaucel may have procured their specimen in Singapore, but it is more probable that they had obtained it in India.

Les Phallales sont des champignons qui poussent à même le sol, et non sur des rondins ou des arbres. Malgré leurs couleurs vives et leurs formes caractéristiques, l'odeur exceptionnellement nauséabonde qu'ils émettent les a rendus peu attrayants, si ce n'est auprès des botanistes les plus ardents. Ils ont été trouvés dans des pays aussi éloignés géographiquement que l'Inde, le Sri Lanka, Singapour, la Thaïlande et la Nouvelle-Zélande. Ce dessin pourrait être la première représentation de l'espèce en question. Il est possible que Diard et Duvaucel se soient procurés leur spécimen à Singapour, mais il est plus probable encore qu'ils l'aient obtenu en Inde.



258 x 395 mm



516 x 438 mm

**N° 4: *Rafflesia* buds  
parasitising a *Tetrastigma* vine  
/ Bourgeons de Rafflésies  
(*Rafflesia*) parasitant une  
vigne *Tetrastigma***

*Rafflesia* species

Malpighiales: Rafflesiaceae;

*Tetrastigma angustifolium* (Roxb.)

Planch.

Vitales: Vitaceae

Represented in this drawing is an unidentified species of *Rafflesia* from Sumatra. These are parasitic plants that do not have stems, leaves or roots. They grow inside the vines of large herbaceous climbers in the genus *Tetrastigma*. *Rafflesia* flowers can grow to gigantic sizes and are known for emitting a foul smell when in bloom, attracting insects to distribute their pollen. The buds are not detailed enough in this drawing to permit precise identification of the *Rafflesia* species depicted. These plants can be found all across Southeast Asia.

L'espèce de Rafflésies de Sumatra représentée dans ce dessin est non identifiée. C'est une plante parasite qui ne possède ni tige, ni feuille, ni racine. Elle pousse au milieu des vignes de grandes plantes grimpantes herbacées du genre *Tetrastigma*. Les fleurs de *Rafflesia* peuvent atteindre des tailles gigantesques et sont connues pour l'odeur nauséabonde qu'elles émettent lorsqu'elles sont en fleurs, attirant les insectes pour disséminer leur pollen. Dans ce dessin, les bourgeons ne sont pas assez détaillés pour permettre une identification précise de l'espèce de *Rafflesia* représentée. Ces plantes se trouvent dans toute l'Asie du Sud-Est.

**N° 2: Flask-shaped Pitcher Plant / Népenthès ampoule**  
*Nepenthes ampullaria* Jack  
 Caryophyllales: Nepenthaceae

Stamford Raffles collected pitcher plants when he first visited Singapore in early 1819, and these became the first botanical specimens from mainland Singapore. The Scottish botanist William Jack was working for Raffles at the time, but he did not accompany Raffles on this first visit to Singapore and instead remained at the Prince of Wales Island (Penang). When Raffles returned to Penang from Singapore, these botanical specimens were passed to Jack for study. Jack named one of the species *Nepenthes rafflesiana* Jack (Raffles' Pitcher Plant) to honour the collector, while another, the *Nepenthes ampullaria*, is depicted in this drawing. These names were only published in 1835, years after Jack's death in 1822 and based on research and drawings that were sent back to England. Diard and Duvaucel would have known about Jack's work, although this painting was probably drawn from a separate specimen at a later date.

Stamford Raffles collecta des Népenthès ampoules lors de sa première visite à Singapour, début 1819 ; ils représentent les premiers spécimens botaniques trouvés sur l'île principale de Singapour. Le botaniste écossais William Jack travaillait pour Raffles à l'époque, mais il ne l'accompagna pas lors de cette première visite à Singapour : il était resté sur l'île du Prince-de-Galles (Penang). Lorsque Raffles revint de Singapour à Penang, ces spécimens botaniques furent transmis à Jack pour étude. Jack nomma l'une des espèces *Nepenthes rafflesiana* (Népenthès de Raffles) en l'honneur du collecteur, tandis qu'une autre, la *Nepenthes ampullaria*, est représentée dans ce dessin. Ces noms n'ont été publiés qu'en 1835, des années après la mort de Jack en 1822. Ils furent choisis à partir des recherches et des dessins envoyés en Angleterre. Diard et Duvaucel auraient été au courant des recherches de Jack, bien que ce dessin ait probablement été composé à une date ultérieure et en utilisant un autre spécimen.



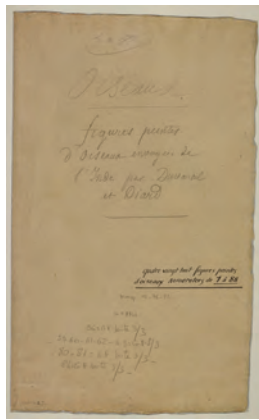
243 x 333 mm

## APPENDIX: THE ORIGINAL ARRANGEMENT OF THE DIARD AND DUVAUCEL COLLECTION OF DRAWINGS

The 117 drawings that form the Diard and Duvaucel Collection of Drawings have been stored at the Muséum National d'Histoire Naturelle (MNHN) in Paris since they were deposited there some two centuries ago. As noted in Dr Kees Rookmaaker's introduction to the collection (on page 54), the original drawings were numbered by an archivist at the MNHN who divided them into three separate folders. In this book, however, Dr Rookmaaker has rearranged the drawings to make better sense of the collection for readers as well as according to scientific classifications schemes that are in use today.

The appendix presents the drawings as they appear in their original three folders, in the order arranged by the MNHN and stored in its archives. All the drawings were rendered on one side of the paper with the exception of 10 pages which contain drawings on both sides and, confusingly, share the same number. To distinguish between two drawings numbered "9" for instance, Dr Rookmaaker added "b" to one of them. Therefore, the following appendix as well as the book contains drawings that are labelled as "No. 9" as well as "No. 9b".

The names and page numbers given below correspond to those found in the Diard and Duvaucel Collection of Drawings in this volume from pages 56–179.

**Manuscrit :**

« Oiseaux »  
« figures peintes d'oiseaux envoyées de l'Inde par Duvaucel et Diard »  
« quatre-vingt huit figures peintes d'oiseaux numérotées de 1 à 88 »

**Annotation:**

"Birds"  
"Drawings of birds sent from the Indies by Duvaucel and Diard"  
"Eighty-five drawings of birds numbered from 1 to 88"

The following categories denote the groupings the drawings belong to: Am, Amphibia (Amphibians); Av, Aves (Birds); F, Fungi (Fungi); I, Insecta (Insects); Ma, Mammalia (Mammals); Mo, Mollusca (Molluscs); Pi, Pisces (Fishes); Pl, Plantae (Plants); R, Reptilia (Reptiles). The covers of each of the three folders as well as the handwritten annotations they contain (which have been transcribed and translated by Dr Rookmaaker) are also reproduced herein.

## ANNEXE : LA DISPOSITION ORIGINALE DES DESSINS DE LA COLLECTION DIARD ET DUVAUCEL

Les 117 dessins qui forment la collection Diard et Duvaucel sont conservés au Muséum national d'histoire naturelle (MNHN) à Paris depuis leur dépôt il y a environ deux siècles. Comme indiqué dans l'introduction à la collection par le Dr Kees Rookmaaker (page 55), les dessins originaux ont été numérotés par un archiviste du MNHN qui les a divisés en trois dossiers distincts. Dans ce livre, cependant, le Dr Rookmaaker a réarrangé les dessins pour donner davantage de sens à la collection pour les lecteurs ainsi que selon les schémas de classification scientifique qui sont utilisés aujourd'hui.

L'annexe présente les dessins tels qu'ils apparaissent dans leurs trois dossiers originaux, dans l'ordre organisé par le MNHN et tels que stockés dans ses archives. Tous les dessins ont été réalisés au recto du papier, à l'exception de 10 pages qui contiennent également des dessins sur leur verso et partagent le même numéro. Pour distinguer deux dessins numérotés « 9 » par exemple, le Dr Rookmaaker a ajouté « b » à l'un d'eux. Par conséquent, l'annexe suivante ainsi que le livre contiennent des dessins numérotés « n° 9 » et « n° 9b ».

Les noms et numéros de page donnés ci-dessous correspondent à ceux trouvés sur les dessins de la collection Diard et Duvaucel, de la page 56 à la page 179 de ce volume. Les catégories suivantes désignent les regroupements auxquels appartiennent les dessins : Am, Amphibia (Amphibiens) ; Av, Aves (Oiseaux) ; F, Fungi (Champignons) ; I, Insecta (Insectes) ; Ma, Mammalia (Mammifères) ; Mo, Mollusca (Mollusques) ; Pi, Pisces (Poissons) ; Pl, Plantae (Plantes) ; R, Reptilia (Reptiles). Les couvertures de chacun des trois dossiers ainsi que les annotations manuscrites qu'ils contiennent (qui ont été transcrites et traduites par le Dr Rookmaaker) sont également reproduites ici.

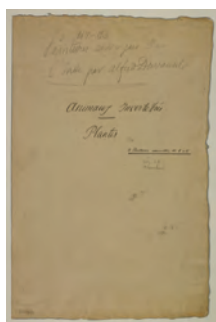
Category	Number	Page(s)	English Common Name	French Common Name	Scientific Name
Catégorie	Numéro	Page(s)	Nom commun anglais	Nom commun français	Nom scientifique
Av	1	56, 57	Crested Fireback (head of male)	Faisan noble, Faisan de Vieillot (tête du mâle)	<i>Lophura ignita</i> (Shaw, 1798)
Av	2	63	Large Green Pigeon (male)	Colombar de Capelle (mâle)	<i>Treron capellei</i> (Temminck, 1822)
Av	3	119	Javan Kingfisher	Martin-chasseur de Java	<i>Halcyon cyanoventris</i> Vieillot, 1818
Av	4	111	Crimson-winged Woodpecker (male)	Pic grenadin (mâle)	<i>Picus puniceus</i> Horsfield, 1821
Av	5	112	Grey-and-buff Woodpecker	Pic trapu	<i>Hemicircus concretus</i> (Temminck, 1821)
Av	6	138	Malaysian Pied Fantail	Rhipidure pie	<i>Rhipidura javanica</i> (Sparrman, 1788)
Av	7	142	Rufous Treepie	Témia vagabonde	<i>Dendrocitta vagabunda</i> (Latham, 1790)
Ma	9b	154	Unidentified deer (hindquarters), possibly a Barasingha	Cerf non identifié (arrière-train), peut-être un Barasingha aussi connu sous le nom de Cerf de Duvaucel	<i>Rucervus duvaucelii</i> (G. Cuvier, 1823)
Av	8	145	Striated Grassbird	Mégalure des marais	<i>Megalurus palustris</i> Horsfield, 1821
Av	9	87	Oriental Pratincole	Glaréole orientale	<i>Glareola maldivarum</i> Forster, 1795
Ma	7b	152, 153	Hanuman Langur (face)	Semnopithèque entelle (visage)	<i>Semnopithecus entellus</i> Dufresne, 1797
Av	10	114	Fulvous-breasted Woodpecker (male)	Pic de Macé (mâle)	<i>Dendrocopus macei</i> (Vieillot, 1818)
Av	11	115	Banded Woodpecker	Pic minium	<i>Chrysophlegma miniaceum</i> (Pennant, 1769)
Av	12	120	White-throated Kingfisher	Martin-chasseur de Smyrne	<i>Halcyon smyrnensis</i> (Linnaeus, 1758)
Av	13	121	Blue-eared Kingfisher	Martin-pêcheur méninting	<i>Alcedo meninting</i> Horsfield, 1821
Av	14	122	Ruddy Kingfisher	Martin-chasseur violet	<i>Halcyon coromanda</i> (Latham, 1790)



APPENDICE

Av	15	128	Black-and-yellow Broadbill	Eurylaime à capuchon	<i>Eurylaimus ochromalus</i> Raffles, 1822
Av	16	144	Orange-spotted Bulbul	Bulbul bimaculé	<i>Pycnonotus bimaculatus</i> (Horsfield, 1821)
Av	17	129	Black-and-yellow Broadbill	Eurylaime à capuchon	<i>Eurylaimus ochromalus</i> Raffles, 1822
Av	18	102	Black-necked Stork (head of female)	Jabiru d'Asie (tête de femelle)	<i>Ephippiorhynchus asiaticus</i> (Latham, 1790)
Av	18b	104	Black Bittern (male)	Blongios à cou jaune (mâle)	<i>Ixobrychus flavicollis</i> (Latham, 1790)
Av	20	89	Great Cormorant (head of male breeding adult)	Grand Cormoran (tête de mâle adulte nuptial)	<i>Phalacrocorax carbo</i> (Linnaeus, 1758)
Av	20b	105	Little Egret (female)	Aigrette garzette (femelle)	<i>Egretta garzetta</i> (Linnaeus, 1766)
Av	21	90	Great Cormorant (head of female)	Grand Cormoran (tête de femelle)	<i>Phalacrocorax carbo</i> (Linnaeus, 1758)
Av	21b	88	River Tern (breeding adult)	Sterne de rivière (adulte nuptial)	<i>Sterna aurantia</i> Gray, 1831
Av	22	64	Thick-billed Green Pigeon (male)	Colombar à gros bec (mâle)	<i>Treron curvirostra</i> (Gmelin, 1789)
Av	23	110	Malay Brown Barbet	Barbu de Hay	<i>Calorhamphus hayi</i> (Gray, 1831)
Av	24	124	Black-capped Lory	Lory tricolore	<i>Lorius lory</i> (Linnaeus, 1758)
Av	25	148	Blue-winged Leafbird (male)	Verdin à tête jaune (mâle)	<i>Chloropsis cochichinensis</i> (Gmelin, 1789)
Av	26	134	Scarlet Minivet (male)	Minivet écarlate (mâle)	<i>Pericrocotus speciosus</i> (Latham, 1790)
Av	27	135	Scarlet Minivet (male)	Minivet écarlate (mâle)	<i>Pericrocotus speciosus</i> (Latham, 1790)
Av	28	130, 131	Black-and-red Broadbill	Eurylaime rouge et noir	<i>Cymbirhynchus macrorhynchus</i> (Gmelin, 1788)
Av	29	140	Long-tailed Shrike	Pie-grèche schach	<i>Lanius schach</i> Linnaeus, 1758
Av	30	141	Long-tailed Shrike	Pie-grèche schach	<i>Lanius schach</i> Linnaeus, 1758
Av	31	149	Blue-winged Leafbird (female)	Verdin à tête jaune (femelle)	<i>Chloropsis cochichinensis</i> (Gmelin, 1789)
Av	32	147	Black-winged Starling	Martin à ailes noires	<i>Acridotheres melanopterus</i> (Daudin, 1800)
Av	33	71	Raffles' Malkoha (male)	Malcoha de Raffles, Malcoha de Duvaucel (mâle)	<i>Rhinortha chlorophaea</i> (Raffles, 1822)
Av	34	126, 127	Green Broadbill (male)	Eurylaime vert (mâle)	<i>Calyptomena viridis</i> Raffles in Horsfield, 1822
Av	35	131	Black-and-red Broadbill	Eurylaime rouge et noir	<i>Cymbirhynchus macrorhynchus</i> (Gmelin, 1788)
Av	36	132	Dusky Broadbill	Eurylaime corydon	<i>Corydon sumatranus</i> (Raffles, 1822)
Av	37	73	Grey Nightjar	Engoulevent jotaka	<i>Caprimulgus jotaka</i> Temminck & Schlegel, 1844
Av	38	137	Common Iora	Petit lora	<i>Aegithina tiphia</i> (Linnaeus, 1758)
Av	39	150	Olive-backed Sunbird (male)	Souimanga à dos vert (mâle)	<i>Cinnyris jugularis</i> (Linnaeus, 1766)
Av	40	113	Grey-and-buff Woodpecker	Pic trapu	<i>Hemicircus concretus</i> (Temminck, 1821)
Av	41	116	Sunda Pygmy Woodpecker (male)	Pic nain (mâle)	<i>Yungipicus moluccensis</i> (Gmelin, 1788)
Av	42	136	Small Minivet (male)	Minivet oranor (mâle)	<i>Pericrocotus cinnamomeus</i> (Linnaeus, 1766)
Av	43	151	Scarlet Finch (male)	Roselin cipaye (mâle)	<i>Carpodacus sipahi</i> (Hodgson, 1836)
Av	44	132, 133	Dusky Broadbill	Eurylaime corydon	<i>Corydon sumatranus</i> (Raffles, 1822)
Av	45	127	Green Broadbill (male)	Eurylaime vert (mâle)	<i>Calyptomena viridis</i> Raffles in Horsfield, 1822
Av	46	117	Great Slaty Woodpecker (female)	Pic meunier (femelle)	<i>Mulleripicus pulverulentus</i> (Temminck, 1826)
Av	47	58	Kalij Pheasant (male)	Faisan leucomèle (mâle)	<i>Lophura leucomelanos</i> (Latham, 1790)
Av	48	59	Kalij Pheasant (female)	Faisan leucomèle (femelle)	<i>Lophura leucomelanos</i> (Latham, 1790)
Av	49	65	Jambu Fruit Dove (male)	Ptilope jambou (mâle)	<i>Ptilinopus jambu</i> (Gmelin, 1789)
Av	50	66	Pink-necked Green Pigeon (male)	Colombar giouanne (mâle)	<i>Treron vernans</i> (Linnaeus, 1771)
Av	51	68	Little Green Pigeon (male)	Colombar odorifère (mâle)	<i>Treron olax</i> (Temminck, 1823)
Av	52	67	Pink-necked Green Pigeon (female)	Colombar giouanne (femelle)	<i>Treron vernans</i> (Linnaeus, 1771)
Av	53	69	Black-naped Fruit Dove (male)	Ptilope turgris (mâle)	<i>Ptilinopus melanospilus</i> (Salvadori, 1875)
Av	54	143	Black Magpie	Platysmure à ailes blanches	<i>Platysmurus leucopterus</i> (Temminck, 1824)
Av	55	70	Green-spectacled Green Pigeon	Colombar à queue pointue	<i>Treron oxyura</i> (Temminck, 1823)
Av	56	100, 101	Black-necked Stork	Jabiru d'Asie	<i>Ephippiorhynchus asiaticus</i> (Latham, 1790)
Av	57	85	Common Redshank	Chevalier gambette	<i>Tringa totanus</i> (Linnaeus, 1758)
Av	58	77	Yellow-wattled Lapwing	Vanneau de Malabar	<i>Vanellus malabaricus</i> (Boddaert, 1783)
Av	59	78	Grey-headed Lapwing	Vanneau à tête grise	<i>Vanellus cinereus</i> (Blyth, 1842)
Av	60	75	Beach Thick-knee	Edicnème des récifs	<i>Esacus magnirostris</i> (Vieillot, 1818)
Av	61	79	Red-wattled Lapwing	Vanneau indien	<i>Vanellus indicus</i> (Boddaert, 1783)
Av	62	83	Pheasant-tailed Jacana (male)	Jacana à longue queue (mâle)	<i>Hydrophasianus chirurgus</i> (Scopoli, 1786)
Av	63	84	Bronze-winged Jacana	Jacana bronzé	<i>Metopidius indicus</i> (Latham, 1790)
Av	64	72	Pied Cuckoo	Coucou jacobin	<i>Clamator jacobinus</i> (Boddaert, 1783)
Av	65	91	Eurasian Spoonbill (head)	Spatule blanche (tête)	<i>Platalea leucorodia</i> Linnaeus, 1758
Av	66	103	Lesser Adjutant Stork	Marabout chevelu	<i>Leptoptilos javanicus</i> (Horsfield, 1821)
Av	67	80, 81	Javanese Lapwing	Vanneau hironnelle	<i>Vanellus macropterus</i> (Wagler, 1827)
Av	68	82	Greater Painted Snipe (male)	Rhynchée peinte (mâle)	<i>Rostratula benghalensis</i> (Linnaeus, 1758)
Av	69	74	Slaty-breasted Rail	Râle strié	<i>Lewinia striata</i> (Linnaeus, 1766)
Av	70	86	Oriental Pratincole	Glaréole orientale	<i>Glareola maldivarum</i> Forster, 1795
Av	71b	108, 109	Scarlet-rumped Trogon	Trogon de Duvaucel	<i>Harpactes duvaucelii</i> (Temminck, 1824)
Av	71	139	Asian Paradise Flycatcher	Tchitree de paradis	<i>Tersiphone paradisi</i> (Linnaeus, 1758)
Av	72	62	Little Grebe	Grèbe castagneux	<i>Tachybaptus ruficollis</i> (Pallas, 1764)
Av	73	60	Ring-necked Pheasant	Faisan de Colchide	<i>Phasianus colchicus</i> Linnaeus, 1758
Av	73b	61	Blue-breasted Quail (male)	Caille peinte (mâle)	<i>Coturnix chinensis</i> (Linnaeus, 1766)
Av	74	146	Velvet-fronted Nuthatch (male)	Sittelle veloutée (mâle)	<i>Sitta frontalis</i> Swainson, 1820
Av	75	125	Crimson Rosella	Perruche de Pennant	<i>Platyercus elegans</i> (Gmelin, 1788)
Av	77	92, 93	Red-naped Ibis (head)	Ibis noir (tête)	<i>Pseudibis papillosa</i> (Temminck, 1824)
Av	78	95	Glossy Ibis	Ibis falcinelle	<i>Plegadis falcinellus</i> (Linnaeus, 1766)
Av	79	94	Red-naped Ibis	Ibis noir	<i>Pseudibis papillosa</i> (Temminck, 1824)

Av	80	97	Black-headed Ibis (immature)	Ibis à tête noire (immature)	<i>Threskiornis melanocephalus</i> (Latham, 1790)
Av	81	96	Black-headed Ibis (adult)	Ibis à tête noire (adulte)	<i>Threskiornis melanocephalus</i> (Latham, 1790)
Av	82	99	Black-headed Ibis (immature)	Ibis à tête noire (immature)	<i>Threskiornis melanocephalus</i> (Latham, 1790)
Av	82b	98	Black-headed Ibis (outline of head)	Ibis à tête noire (contour de la tête)	<i>Threskiornis melanocephalus</i> (Latham, 1790)
Av	84	76	Black-winged Stilt	Échasse blanche	<i>Himantopus himantopus</i> (Linnaeus, 1758)
Av	85	106	Barn Owl	Effraie des clochers	<i>Tyto alba</i> (Scopoli, 1769)
Av	86	107	Scarlet-rumped Trogon	Trogon de Duvaucel	<i>Harpactes duvaucelii</i> (Temminck, 1824)
Av	87	123	Small Blue Kingfisher (male)	Martin-pêcheur aigue-marine (mâle)	<i>Alcedo coerulescens</i> Vieillot, 1818
Av	88	118	Orange-backed Woodpecker (male)	Pic vigoureux (mâle)	<i>Reinwardtipicus validus</i> (Temminck, 1825)

**Manuscrit :**

« Peintures envoyées de l'Inde par Alfred Duvaucel, 148-153 »  
 « Animaux invertébrés. Plantes »  
 « 6 Peintures numérotées de 1 à 6 »

**Annotation:**

"Paintings sent from India by Alfred Duvaucel, 148-153"  
 "Invertebrates"  
 "Plants"  
 "6 paintings numbered from 1 to 6"

Category Catégorie	Number Numéro	Page(s) Page(s)	English Common Name Nom commun anglais	French Common Name Nom commun français	Scientific Name Nom scientifique
Mo	1	175	Slug	Limace	<i>Girasia crocea</i> (Goodwin-Austen, 1872)
Pl	2	179	Flask-shaped Pitcher Plant	Népenthès ampoule	<i>Nepenthes ampullaria</i> Jack
F	3	177	Stinkhorn Fungus	Satyre des bambous	<i>Mutinus bambusinus</i> (Zoll.) E. Fisch.
Pl	4	178	<i>Rafflesia</i> buds parasitising a <i>Tetrastigma</i> vine	Bourgeons de Rafflésies ( <i>Rafflesia</i> ) parasitant une vigne <i>Tetrastigma</i>	<i>Rafflesia</i> species and <i>Tetrastigma angustifolium</i> (Roxb.) Planch.
I	5	174	Great Eggfly	Grand bolina	<i>Hypolimnas bolina</i> (Linnaeus, 1758)
Mo	6	176	Leatherleaf Slug	Limace de Cassandre calculé	<i>Eleutherocalis</i> or <i>Semperula</i> species

**Manuscrit :**

« Reptiles et Poisson »  
 « figures peintes de Reptiles envoyées de l'Inde par Duvaucel »  
 « Seize figures peintes de reptiles et autres numérotées de 1 à 16 »

**Annotation:**

"Reptiles and Fish"  
 "Drawings of Reptiles sent from the Indies by Duvaucel and Diard"  
 "Sixteen drawings of reptiles and others numbered from 1 to 16"

Category Catégorie	Number Numéro	Page(s) Page(s)	English Common Name Nom commun anglais	French Common Name Nom commun français	Scientific Name Nom scientifique
R	1	155	Agamid lizard	Lézard agamidé	Agamidae
R	2	160, 161	Spiny Turtle (juvenile)	Héosémyde épineuse (juvénile)	<i>Heosemys spinosa</i> (Gray, 1831)
R	3	157	Kuhl's Gliding Gecko	Gecko volant de Kuhl	<i>Gekko kuhli</i> (Stejneger, 1902)
R	4	158	Kuhl's Gliding Gecko	Gecko volant de Kuhl	<i>Gekko kuhli</i> (Stejneger, 1902)
R	5	159	Flat-tailed House Gecko	Hemidactyle à queue plate	<i>Hemidactylus platyurus</i> (Schneider, 1797)
Am	6	171	Giant River Toad	Crapaud de Java	<i>Phrynoidis aspera</i> (Gravenhorst, 1829)
Am	7	170	Long-nosed Horned Frog	Grenouille cornue asiatique	<i>Pelobatrachus nasutus</i> (Schlegel, 1858)
R	8	162	Indian Peacock Softshell Turtle	Trionyx paon	<i>Nilssonina hurum</i> (Gray, 1831)
R	8b	163	Indian Peacock Softshell Turtle	Trionyx paon	<i>Nilssonina hurum</i> (Gray, 1831)
R	9	164	Indian Peacock Softshell Turtle	Trionyx paon	<i>Nilssonina hurum</i> (Gray, 1831)
Pi	9b	173	Freshwater catfish	Poisson-chat d'eau douce	<i>Clupisoma garua</i> (Hamilton, 1822)
R	10	156	Asian Grass Lizard	Lézard à longue queue	<i>Takydromus sexlineatus</i> Daudin, 1802
R	11	166	Pit Viper	Crotalidé aussi connu sous le nom de Crotale	Viperidae
R	12	167	Banded Wolf Snake	Serpent-loup bagué	<i>Lycodon subcinctus</i> Boie, 1827
R	13	165	Indian Peacock Softshell Turtle	Trionyx paon	<i>Nilssonina hurum</i> (Gray, 1831)
Pi	14	172	Cigar Wrasse	Longue girelle	<i>Cheilodactylus inermis</i> (Forsskål, 1775)
R	15	168	Sunbeam Snake	Serpent rayon de soleil	<i>Xenopeltis unicolor</i> Reinwardt, 1827
R	16	169	Dwarf Sea Snake	Hydropide azuré	<i>Hydrophis caeruleus</i> (Shaw, 1802)

## NOTES TO DIARD, DUVAUCEL AND THE MUSÉUM NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

<sup>1</sup> Outram, D. (1997). Le Muséum national d'histoire naturelle après 1793 : institution scientifique ou champ de bataille pour les familles et les groupes d'influence ? In Blanckaert C., Cohen C. & Corsi P (Eds.), *Le Muséum au premier siècle de son histoire* (p. 25). Paris : Muséum national d'histoire naturelle.

<sup>2</sup> Taquet, P. (2019). *Georges Cuvier: Anatomie d'un naturaliste* (p. 11). Paris : Odile Jacob.

<sup>3</sup> The position had previously been known as the Chair of Animal Anatomy.

<sup>4</sup> Rookmaker, K. (2019). Mauled by a rhinoceros: the final years of Alfred Duvaucel (1793–1824) in India. *Zoosystema*, 41(14), 259–267.

<sup>5</sup> Duvaucel, A. (1833). Lettres familières sur l'Inde. *Revue des deux mondes*, 2(6), 601–631, p. 601.

<sup>6</sup> Champoiseau, N. (1829). Notice sur les voyages de M. Diard, naturaliste français, aux Indes orientales. *Annales de la Société d'agriculture, sciences, arts et belles-lettres du département d'Indre-et-Loire*, 9(1), 22–37, p. 23.

<sup>7</sup> Laissus, Y. (1995). *Le Muséum national d'histoire naturelle* (p. 34–35). Paris : Gallimard.

<sup>8</sup> Bourguet, M.-N. (1997). Voyage et histoire naturelle (fin xvii<sup>e</sup>–début xix<sup>e</sup> siècle). In C. Blanckaert, C. Cohen & P. Corsi (Eds.), *Le Muséum au premier siècle de son histoire* (p. 166). Paris : Muséum national d'histoire naturelle.

<sup>9</sup> Cuvier, G. (1821). Notice sur les voyages de MM. Diard et Duvaucel. *Revue encyclopédique ou analyse raisonnée des productions les plus remarquables dans la littérature, les sciences et les arts*, 10(30), 473–482, p. 474.

<sup>10</sup> From Raffles, T.S. (1818). *Letters, during a tour through some parts of France, Savoy, Switzerland, Germany, and the Netherlands* (p. 39–40). Liverpool: Thomas Taylor.

<sup>11</sup> T. S. Raffles to the Duchess of Somerset, Calcutta, 26 November 1818, in Raffles, T.S. (1835). *Memoir of the life and public services of Sir Thomas Stamford Raffles: Particularly in the government of Java, 1811–1816, Bencoolen and its dependencies, 1817–1824; With details of the commerce and resources of the Eastern Archipelago, and selections from his correspondence* (Vol. II; p. 8). London: James Duncan.

<sup>12</sup> Champoiseau, 1829, p. 26.

<sup>13</sup> Cuvier, 1821, p. 478.

<sup>14</sup> T. S. Raffles to Mr Marsden, Singapore, 31 January 1819, in Raffles, S. (1835), pp. 13–14.

<sup>15</sup> T. S. Raffles to Mr Marsden, Singapore, 31 January 1819, in Raffles, S. (1835), pp. 13–14.

<sup>16</sup> Cuvier, G. (1821–1824). *Recherches sur les ossements fossiles de quadrupèdes* (Tome 5, Partie I ; p. 261). Paris : G. Dufour et E. d'Ocagne.

<sup>17</sup> Duvaucel, A. (1824a). Notice sur le voyage de M. Duvaucel dans l'Inde. Deuxième article. *Journal asiatique: ou recueil de mémoires, d'extraits et de notices relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux sciences, à la littérature et aux langues des peuples orientaux*, 4, 200–213, p. 201.

<sup>18</sup> Duvaucel, 1824a, p. 201.

<sup>19</sup> Duvaucel, 1833, p. 603.

<sup>20</sup> Weiler, D. (2019). Pierre Médard Diard and Alfred Duvaucel: Two French naturalists in the service of Sir Stamford Raffles (December 7, 1818–March 27, 1820). In M.E.Y. Low, K. Pocklington & W.F.A. Jusoh (Eds.), *Voyageurs, explorateurs et scientifiques: The French and natural history in Singapore* (p. 40). Singapore: Lee Kong Chian Natural History Museum.

<sup>21</sup> Duvaucel, A. (1824b). Troisième notice sur les voyages de M. Duvaucel dans l'Inde, ayant pour objet plus particulier, l'histoire naturelle. *Journal asiatique: ou recueil de mémoires, d'extraits et de notices relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux sciences, à la littérature et aux langues des peuples orientaux*, 5, 277–285, p. 280.

<sup>22</sup> MNHN Ms 625, n°20, “Memoranda respecting the collection of specimens in natural history lately received from Bencoolen”.

<sup>23</sup> Tham, D., Iskander Mydin, Lim, S. & Yeo, S. (2019). *An Old New World: From the East Indies to the founding of Singapore, 1600s–1819* (p. 160). Singapore: National Museum of Singapore.

<sup>24</sup> *Figures peintes d'oiseaux [et de reptiles], envoyées de l'Inde par Duvaucel et Diard* [Illustrations]. xviii<sup>e</sup>–xix<sup>e</sup> siècles.

Paris: Muséum national d'Histoire naturelle.

Retrieved from MNHM digital library website:

[https://bibliotheques.mnhn.fr/medias/doc/EXPLOITATION/IFD/MNHN\\_MS604\\_2/figures-peintes-d-oiseaux-et-de-reptiles-envoyees-de-l-inde-par-duvaucel-et-diard](https://bibliotheques.mnhn.fr/medias/doc/EXPLOITATION/IFD/MNHN_MS604_2/figures-peintes-d-oiseaux-et-de-reptiles-envoyees-de-l-inde-par-duvaucel-et-diard)

<sup>25</sup> *Figures peintes d'oiseaux [et de reptiles], envoyées de l'Inde par Duvaucel et Diard* [Pictorial works], [Online]. 1818–1842. Paris: Muséum national d'Histoire naturelle. Retrieved from BookSG website: <https://eresources.nlb.gov.sg/printheritage/detail/c908d4fd-4e4b-441d-bdab-48c9eb69d0c1.aspx>

<sup>26</sup> M.E.Y. Low, K. Pocklington & W.F.A. Jusoh (Eds.) (2019). *Voyageurs, explorateurs et scientifiques: The French and natural history in Singapore*. Singapore: Lee Kong Chian Natural History Museum.

## NOTES CONCERNANT DIARD, DUVAUCEL ET LE MUSÉUM NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

<sup>1</sup> Outram, D. (1997). Le Muséum national d'histoire naturelle après 1793 : institution scientifique ou champ de bataille pour les familles et les groupes d'influence ? Dans C. Blanckaert, C. Cohen & P. Corsi (sous la dir.), *Le Muséum au premier siècle de son histoire* (p. 25). Paris : Muséum national d'histoire naturelle.

<sup>2</sup> Taquet, P. (2019). *Georges Cuvier: Anatomie d'un naturaliste* (p. 11). Paris : Odile Jacob.

<sup>3</sup> Avant l'arrivée de Cuvier, la chaire s'appelait Anatomie des animaux.

<sup>4</sup> Rookmaker, K. (2019). Mauled by a rhinoceros: the final years of Alfred Duvaucel (1793–1824) in India.

*Zoosystema*, 41(14), 259–267.

<sup>5</sup> Duvaucel, A. (1833). Lettres familières sur l'Inde. *Revue des deux mondes*, 2(6), 601–631, p. 601.

<sup>6</sup> Champoiseau, N. (1829). Notice sur les voyages de M. Diard, naturaliste français, aux Indes orientales. *Annales de la Société d'agriculture, sciences, arts et belles-lettres du département d'Indre-et-Loire*, 9(1), 22–37, p. 23.

<sup>7</sup> Laissus, Y. (1995). *Le Muséum national d'histoire naturelle* (pp. 34–35). Paris : Gallimard.

<sup>8</sup> Bourguet, M.-N. (1997). Voyage et histoire naturelle (fin xvii<sup>e</sup>–début xix<sup>e</sup> siècle). Dans Blanckaert C., Cohen C. & Corsi P (Eds.), *Le Muséum au premier siècle de son histoire* (p. 166). Paris : Muséum national d'histoire naturelle.

<sup>9</sup> Cuvier, G. (1821). Notice sur les voyages de MM. Diard et Duvaucel. *Revue encyclopédique ou analyse raisonnée des productions les plus remarquables dans la littérature, les sciences et les arts*, 10(30), 473–482, p. 474.

<sup>10</sup> « Every region of the globe is here presented in miniature... The menagerie and aviary are rich and well worthy attention; but the galleries of the museum, devoted to the specimens in Zoology, Entomology, Mineralogy, & c. astonish, while they delight... The Jardin des Plantes should certainly be visited immediately after the palace of the Louvre». From Raffles, T.S. (1818). *Letters, during a tour through some parts of France, Savoy, Switzerland, Germany, and the Netherlands* (p. 39–40). Liverpool: Thomas Taylor.

<sup>11</sup> « I have two Frenchmen, M. Diard and M. Duvaucel [sic], the former the pupil, and the latter the step-son of Cuvier; so that in comparative anatomy I shall be strong». T. S. Raffles à la duchesse de Somerset, Calcutta, 26 novembre 1818, dans Raffles, T.S. (1835). *Memoir of the life and public services of Sir Thomas Stamford Raffles: Particularly in the government of Java, 1811–1816, Bencoolen and its dependencies, 1817–1824; With details of the commerce and resources of the Eastern Archipelago, and selections from his correspondence* (Vol. II; p. 8). Londres : James Duncan.

<sup>12</sup> Champoiseau, 1829, p. 26.

<sup>13</sup> Cuvier, 1821, p. 478.

<sup>14</sup> « This place possesses an excellent harbour... within a week's sail of China, close to Siam, and in the very seat of the Malayan empire». T. S. Raffles à M. Marsden, Singapour, 31 janvier 1819, dans Raffles, S. (1835), pp. 13–14.

<sup>15</sup> « We are making very considerable collections in natural history... We find more work than can be accomplished by six drafts men employed from eight o'clock till four». T. S. Raffles à M. Marsden, Singapour, 31 janvier 1819, dans Raffles, S. (1835), pp. 13–14.

<sup>16</sup> Cuvier, G. (1821–1824). *Recherches sur les ossements fossiles de quadrupèdes* (Tome 5, Partie I ; p. 261). Paris : G. Dufour et E. d'Ocagne.

<sup>17</sup> Duvaucel, A. (1824a). Notice sur le voyage de M. Duvaucel dans l'Inde. Deuxième article. *Journal asiatique: ou recueil de mémoires, d'extraits et de notices relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux sciences, à la littérature et aux langues*

*des peuples orientaux*, 4, 200–213, p. 201.

<sup>18</sup> Duvaucel, 1824a, p. 201.

<sup>19</sup> Duvaucel, 1833, p. 603.

<sup>20</sup> Weiler, D. (2019). Pierre Médard Diard and Alfred Duvaucel: Two French naturalists in the service of Sir Stamford Raffles (December 7, 1818–March 27, 1820). Dans M.E.Y. Low, K. Pocklington & W.F.A. Jusoh (sous la dir.), *Voyageurs, explorateurs et scientifiques: The French and natural history in Singapore* (p. 40). Singapour : Lee Kong Chian Natural History Museum.

<sup>21</sup> Duvaucel, A. (1824b). Troisième notice sur les voyages de M. Duvaucel dans l'Inde, ayant pour objet plus particulier, l'histoire naturelle. *Journal asiatique: ou recueil de mémoires, d'extraits et de notices relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux sciences, à la littérature et aux langues des peuples orientaux*, 5, 277–285, p. 280.

<sup>22</sup> MNHN Ms 625, n°20, “Memoranda respecting the collection of specimens in natural history lately received from Bencoolen”.

<sup>23</sup> Tham, D., Iskander Mydin, Lim, S. & Yeo, S. (2019). *An Old New World: From the East Indies to the founding of Singapore, 1600s–1819* (p. 160). Singapour : National Museum of Singapore.

<sup>24</sup> *Figures peintes d'oiseaux [et de reptiles], envoyées de l'Inde par Duvaucel et Diard* [Illustrations]. xviii<sup>e</sup>–xix<sup>e</sup> siècles.

Paris: Muséum national d'histoire naturelle.

Accessible depuis la bibliothèque numérique de la MNHN : [https://bibliotheques.mnhn.fr/medias/doc/EXPLOITATION/IFD/MNHN\\_MS604\\_2/figures-peintes-d-oiseaux-et-de-reptiles-envoyees-de-l-inde-par-duvaucel-et-diard](https://bibliotheques.mnhn.fr/medias/doc/EXPLOITATION/IFD/MNHN_MS604_2/figures-peintes-d-oiseaux-et-de-reptiles-envoyees-de-l-inde-par-duvaucel-et-diard)

<sup>25</sup> *Figures peintes d'oiseaux [et de reptiles], envoyées de l'Inde par Duvaucel et Diard* [Pictorial works], [Online]. 1818–1842. Paris: Muséum national d'histoire naturelle. Accessible depuis l'entrepôt d'archivage numérique pérenne de la NL, BookSG : <https://eresources.nlb.gov.sg/printheritage/detail/c908d4fd-4e4b-441d-bdab-48c9eb69d0c1.aspx>

<sup>26</sup> M.E.Y. Low, K. Pocklington & W.F.A. Jusoh (sous la dir.) (2019). *Voyageurs, explorateurs et scientifiques: The French and natural history in Singapore*. Singapour : Lee Kong Chian Natural History Museum.

## NOTES TO THE FIRST SINGAPORE BIODIVERSITY EXPEDITION: THE LEGACY OF PIERRE-MÉDARD DIARD AND ALFRED DUVAUCEL

<sup>1</sup> For details of this period, see Bastin, J. (2019). *Sir Stamford Raffles and some of his friends and contemporaries: A memoir of the founder of Singapore* (pp. 276–291). New Jersey: World Scientific.

<sup>2</sup> A detailed account of the lives of Diard and Duvaucel is given in Weiler, D. (2019). Pierre Médard Diard and Alfred Duvaucel: Two French naturalists in the service of Sir Stamford Raffles (December 7, 1818–March 27, 1820). In M.E.Y. Low,

K. Pocklington & W.F.A. Jusoh (Eds.), *Voyageurs, explorateurs et scientifiques: The French and natural history in Singapore* (pp. 1–45). Singapour: Lee Kong Chian Natural History Museum.

<sup>3</sup> For a discussion of the extant material from the First Singapore Expedition, see Low, M.E.Y. (2021). Raffles and his naturalist friends: Social networks of early natural history collecting and studies in Singapore. In S.A. Murphy (Ed.), *Raffles revisited: Essays on collecting and colonialism in Java, Singapore and Sumatra* (pp. 233–269). Singapour: Asian Civilisations Museum.

<sup>4</sup> The drawing (and several others from the collection) were on display at the National Museum of Singapore as part of the bicentennial exhibition entitled *An Old New World* – see Tham, D., Iskander Mydin, Lim, S. & Yeo, S. (2019). *An Old New World: From the East Indies to the founding of Singapore, 1600s–1819* (p. 160). Singapour: National Museum of Singapore.

<sup>5</sup> For details of what was lost as well as the surviving collection, see Noltie, H.J. (2009). *Raffles' ark redrawn: Natural history drawings from the collection of Sir Thomas Stamford Raffles* (pp. 9–13). London: British Library.

<sup>6</sup> Rookmaaker, K. (2019). Mauled by a rhinoceros: the final years of Alfred Duvaucel (1793–1824) in India. *Zoosystema*, 41(14), 259–267.

<sup>7</sup> Quoted in Williams, G. (2013). *Naturalists at sea: From Dampier to Darwin* (p. 168). New Haven: Yale University Press.

<sup>8</sup> Raffles, T.S. (1820). Some account of the dugong. *Philosophical Transactions of the Royal Society of London*, 110(2), 174–182, p. 180.

<sup>9</sup> Raffles, T.S. (1822). Second part of the descriptive catalogue of a zoological collection made in the island of Sumatra and its vicinity. *Transactions of the Linnean Society of London*, 13(2), 277–340, p. 318.

<sup>10</sup> Raffles, T.S. (1821). Descriptive catalogue of a zoological collection, made on account of the Honourable East India Company, in the island of Sumatra and its vicinity, under the direction of Sir Thomas Stamford Raffles, Lieutenant-Governor of Fort Marlborough; with additional notices illustrative of the natural history of those countries. *Transactions of the Linnean Society of London*, 13(1), 239–274, p. 257.

<sup>11</sup> Raffles, 1821, p. 255.

<sup>12</sup> Horsfield, T. (1821–1824). *Zoological researches on Java, and the neighbouring islands* (unnumbered text page accompanying description of *Mydaus meliceps*). London: Kingsbury, Parbury, and Allen.

<sup>13</sup> Raffles, 1822, p. 331.

<sup>14</sup> Abdullah bin Abdul Kadir (1955). *The Hikayat Abdullah*, an annotated translation by A. H. Hill, M.A., B.Sc. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 28(3), 3–354, p. 73.

<sup>15</sup> Abdullah bin Abdul Kadir, 1955, p. 149. See also Low (2021).

<sup>16</sup> Burkill, I.H. (1916). William Jack's letters to Nathaniel Wallich, 1819–1821. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 73, 147–268, p. 180.

<sup>17</sup> Bastin, J.S. (1990). Stamford Raffles and the study of natural history in Penang, Singapore and Indonesia. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 63(2), 1–25, p. 16.

<sup>18</sup> This article is Diard, P.M. & Duvaucel, A. (1822). On the *Sorex Glis*. *Asiatick Researches*, 14, 471–475. This species is currently known scientifically as *Tupaia glis* (Diard, 1820).

<sup>19</sup> Anonymous (1820). Royal Society. *Annals of Philosophy*, 16, 52–55, p. 55.

<sup>20</sup> Raffles, 1821, pp. 264, 272.

<sup>21</sup> Raffles, 1821, p. 241.

<sup>22</sup> Heber, R. (1828). *Narrative of a journey through the upper provinces of India, from Calcutta to Bombay, 1824–1825, (with notes upon Ceylon); An account of a journey to Madras and the southern provinces, 1826, and letters written in India*. In two volumes. Vol. I. (p. 32). London: John Murray.

<sup>23</sup> Raffles, 1822, p. 296.

<sup>24</sup> Wells, D.R. (2013). Raffles in MacRitchie Forest? An overlooked collecting 'first' for Singapore, with consequences for avian nomenclature. *Raffles Bulletin of Zoology*, supp. 29, 237–41, pp. 237, 239.

<sup>25</sup> Raffles, 1820, p. 180.

<sup>26</sup> Desmond, R. (1982) *The India Museum, 1801–1879* (pp. 32–47). London: Her Majesty's Stationery Office.

<sup>27</sup> Cantor, T. (1847). Catalogue of reptiles inhabiting the Malayan Peninsula and islands. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 16(7), 607–656, pp. 627, 628.

<sup>28</sup> A phrase coined by Jean-Baptiste Alphonse Karr (1808–1890), renowned French novelist. See Manser, M.H. (2007). *Proverbs: Meanings and origins of more than 1,700 popular sayings* (2nd ed., p. 191). New York: Facts On File, Inc.

## NOTES CONCERNANT LA PREMIÈRE EXPÉDITION SUR LA BIODIVERSITÉ À SINGAPOUR : L'HÉRITAGE DE PIERRE-MÉDARD DIARD ET ALFRED DUVAUCEL

<sup>1</sup> Pour plus de détails sur cette période, voir Bastin, J. (2019). *Sir Stamford Raffles and some of his friends and contemporaries: A memoir of the founder of Singapore* (pp. 276–291). New Jersey : World Scientific.

<sup>2</sup> On trouve un récit détaillé de la vie de Diard et Duvaucel dans Weiler, D. (2019). Pierre Médard Diard and Alfred Duvaucel: Two French naturalists in the service of Sir Stamford Raffles (December 7, 1818–March 27, 1820). In M.E.Y. Low, K. Pocklington & W.F.A. Jusoh (sous la dir.), *Voyageurs, explorateurs et scientifiques: The French and natural history in Singapore* (pp. 1–45). Singapour : Lee Kong Chian Natural History Museum.

<sup>3</sup> Pour une discussion sur le matériel attaché à la première expédition de Singapour, voir Low, M.E.Y. (2021). Raffles and his naturalist friends: Social networks of early natural history collecting and studies in Singapore. In S.A. Murphy (sous la

dir.), *Raffles revisited: Essays on collecting and colonialism in Java, Singapore and Sumatra* (pp. 233–269). Singapore: Asian Civilisations Museum.

<sup>4</sup> Le dessin (et plusieurs autres de la collection) a été exposé au Musée national de Singapour dans le cadre de l'exposition du bicentenaire intitulée *An Old New World* – voir Tham, D., Iskander Mydin, Lim, S. & Yeo, S. (2019). *An Old New World: From the East Indies to the founding of Singapore, 1600s–1819* (p. 160). Singapour : National Museum of Singapore.

<sup>5</sup> Pour plus de détails sur ce qui s'est perdu comme ce qui a survécu de la collection, voir Noltie, H.J. (2009). *Raffles' ark redrawn: Natural history drawings from the collection of Sir Thomas Stamford Raffles* (pp. 9–13). Londres : British Library.

<sup>6</sup> Rookmaaker, K. (2019). Mauled by a rhinoceros: the final years of Alfred Duvaucel (1793–1824) in India. *Zoosystema*, 41(14), 259–267.

<sup>7</sup> Cité dans Williams, G. (2013). *Naturalists at sea: From Dampier to Darwin* (p. 168). New Haven : Yale University Press.

<sup>8</sup> Raffles, T.S. (1820). Some account of the dugong. *Philosophical Transactions of the Royal Society of London*, 110(2), 174–182, p. 180.

<sup>9</sup> Raffles, T.S. (1822). Second part of the descriptive catalogue of a zoological collection made in the island of Sumatra and its vicinity. *Transactions of the Linnean Society of London*, 13(2), 277–340, p. 318.

<sup>10</sup> Raffles, T.S. (1821). Descriptive catalogue of a zoological collection, made on account of the Honourable East India Company, in the island of Sumatra and its vicinity, under the direction of Sir Thomas Stamford Raffles, Lieutenant-Governor of Fort Marlborough; with additional notices illustrative of the natural history of those countries. *Transactions of the Linnean Society of London*, 13(1), 239–274, p. 257.

<sup>11</sup> Raffles, 1821, p. 255.

<sup>12</sup> Horsfield, T. (1821–1824). *Zoological researches on Java, and the neighbouring islands* (page de texte non numérotée qui accompagne une description de *Mydaus meliceps*). Londres : Kingsbury, Parbury, and Allen.

<sup>13</sup> Raffles, 1822, p. 331.

<sup>14</sup> Abdullah bin Abdul Kadir (1955). *The Hikayat Abdullah*, an annotated translation by A. H. Hill, M.A., B.Sc. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, 28(3), 3–354, p. 73.

<sup>15</sup> Abdullah bin Abdul Kadir, 1955, p. 149. Voir aussi Low (sous presse).

<sup>16</sup> Burkill, I.H. (1916). William Jack's letters to Nathaniel Wallich, 1819–1821. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 73, 147–268, p. 180.

<sup>17</sup> Bastin, J.S. (1990). Stamford Raffles and the study of natural history in Penang, Singapore and Indonesia. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 63(2), 1–25, p. 16.

<sup>18</sup> L'article en question : Diard, P.M. & Duvaucel, A. (1822). On the *Sorex Glis*. *Asiatick Researches*, 14, 471–475. Cette espèce est actuellement connue

scientifiquement comme *Tupaia glis* (Diard, 1820).

<sup>19</sup> Anonyme (1820). Royal Society. *Annals of Philosophy*, 16, 52–55, p. 55.

<sup>20</sup> Raffles, 1821, pp. 264, 272.

<sup>21</sup> Raffles, 1821, p. 241.

<sup>22</sup> Heber, R. (1828). *Narrative of a journey through the upper provinces of India, from Calcutta to Bombay, 1824–1825, (with notes upon Ceylon); An account of a journey to Madras and the southern provinces, 1826, and letters written in India. In two volumes. Vol. I.* (p. 32). Londres : John Murray.

<sup>23</sup> Raffles, 1822, p. 296.

<sup>24</sup> Wells, D.R. (2013). Raffles in MacRitchie Forest? An overlooked collecting 'first' for Singapore, with consequences for avian nomenclature. *Raffles Bulletin of Zoology*, supp. 29, 237–41, pp. 237, 239.

<sup>25</sup> Raffles, 1820, p. 180.

<sup>26</sup> Desmond, R. (1982) *The India Museum, 1801–1879* (pp. 32–47). Londres : Her Majesty's Stationery Office.

<sup>27</sup> Cantor, T. (1847). Catalogue of reptiles inhabiting the Malayan Peninsula and islands. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, 16(7), 607–656, pp. 627, 628.

<sup>28</sup> Citation de l'écrivain français Jean-Baptiste Alphonse Karr (1808–1890). Voir Manser, M.H. (2007). *Proverbs: Meanings and origins of more than 1,700 popular sayings* (2nd ed., p. 191). New York : Facts On File, Inc.

## NOTES TO THE MAP / NOTES SUR LA CARTE

The places, events and dates presented in the map are based on the following references : / Les lieux, les dates et les événements présentés sur la carte sont basés sur les références suivantes :

Bastin, J.S. (1990). Stamford Raffles and the study of natural history in Penang, Singapore and Indonesia. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 63(2), 1–25, p. 15.

Bastin, J.S. (2012). *The founding of Singapore, 1819: Based on the private letters of Sir Stamford Raffles to the Governor-General and Commander-in-Chief in India, the Marquess of Hastings, preserved in the Bute Collection at Mount Stuart, Isle of Bute, Scotland; Together with a description of the earliest landward map of Singapore preserved in the Bute Collection at Mount Stuart, Isle of Bute, Scotland by Lim Chen Sian* (pp. 24, 37, 40, 42). Singapore: National Library Board.

Bastin, J.S. (2019). *Sir Stamford Raffles and some of his friends and contemporaries: A memoir of the founder of Singapore* (pp. 256, 275, 276, 278, 280, 282). New Jersey: World Scientific.

Burkill, I.H. (1916). William Jack's letters to Nathaniel Wallich, 1819–1821. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, 73, 147–268, pp. 150, 152, 162, 168, 172, 177, 201.

Champoiseau, N. (1829). Notice sur les voyages de M. Diard, naturaliste français, aux Indes

orientales. *Annales de la Société d'agriculture, sciences, arts et belles-lettres du département d'Indre-et-Loire*, 9(1), 22–37, pp. 24, 27.

Duvaucel A (1833) Lettres familiales sur l'Inde. I. *Revue des Deux Mondes*, 2(6), 601–631, pp. 601–602.

Low, M.E.Y. (2021). Raffles and his naturalist friends: Social networks of early natural history collecting and studies in Singapore. In S.A. Murphy (Ed.), *Raffles revisited: Essays on collecting and colonialism in Java, Singapore and Sumatra* (pp. 226–228). Singapore: Asian Civilisations Museum.

Rookmaaker, K. (2019). Mauled by a rhinoceros: the final years of Alfred Duvaucel (1793–1824) in India. *Zoosystema*, 41(14), 259–267, pp. 261, 262, 266.

Weiler, D. (2019). Pierre Médard Diard and Alfred Duvaucel: Two French naturalists in the service of Sir Stamford Raffles (December 7, 1818–March 27, 1820). In M.E.Y. Low, K. Pocklington & W.F.A. Jusoh (Eds.), *Voyageurs, explorateurs et scientifiques: The French and natural history in Singapore* (pp. 29, 30, 33, 34, 36–38). Singapore: Lee Kong Chian Natural History Museum.

## NOTES TO THE DIARD AND DUVAUCEL COLLECTION OF DRAWINGS

<sup>1</sup> See Appendix (pp. 180–182).

<sup>2</sup> The bird drawings in the collection were arranged according to Billerman, S. M., Keeney, B. K., Rodewald, P. G., & Schulenberg, T. S. (Eds.). (2020). *Birds of the World*. New York: Cornell Laboratory of Ornithology. <https://birdsoftheworld.org/bow/home>

## NOTES CONCERNANT LES DESSINS DE LA COLLECTION DIARD ET DUVAUCEL

<sup>1</sup> Voir Appendice (pp. 180–182).

<sup>2</sup> Les dessins d'oiseaux de la collection ont été organisés selon Billerman, S. M., Keeney, B. K., Rodewald, P. G., & Schulenberg, T. S. (sous la dir.). (2020). *Birds of the World*. New York : Cornell Laboratory of Ornithology. <https://birdsoftheworld.org/bow/home>